



Recursos pedagógicos

---

# Manual de formación para encuestadores sobre la utilización de las preguntas del Grupo de Washington

---

Dirección de la innovación, del impacto y de la información  
2018

### **Autores**

Michael Mwendwa, Formador asociado, RedR UK

Carly Ziska, Coordinador de formación principal, RedR UK

### **Contribuidores**

Pauline Thivillier, Especialista en Datos sobre la Inclusión, Humanity & Inclusion

Kate Aykroyd, Analista de Datos y Aprendizaje, Humanity & Inclusion

Equipo de Calidad y Eficacia de RedR UK

### **Diseñado por**

Coline Morin, Encargada de Información y Comunicación, Humanity & Inclusion

Stephanie Deygas, Coordinadora de Publicaciones, Humanity & Inclusion

### **Una publicación de Humanity & Inclusion**

Dirección de la innovación, del impacto y de la información

### **Créditos fotográficos**

© P. Demaison / Handicap International



# Bienvenida

Le deseamos una buena lectura del Manual de formación para encuestadores sobre la utilización de las preguntas del Grupo de Washington (WG, por sus siglas en inglés), redactado por Humanity & Inclusion y RedR UK.

Puede utilizar este paquete de formación para diseñar e impartir formaciones de calidad sobre las preguntas del WG y para ayudar al personal a recoger datos desglosados por discapacidad. Las preguntas del WG están emergiendo rápidamente como la metodología de recogida de datos preferida por la comunidad internacional para la recogida de datos nacionales sobre la discapacidad. Además, cada vez más actores humanitarios y del desarrollo utilizan esta metodología en sus propias actividades de recogida de datos.

En este manual de formación encontrará planes de sesión, impresos y asesoramiento para desarrollar sus propias formaciones. El manual forma parte de un paquete de materiales, que incluye una guía de recursos del participante y documentos de PowerPoint. El contenido de estos materiales se basa en materiales de aprendizaje en línea desarrollados por HI, que abarcan numerosos temas tratados en esta formación.

Este manual de formación ha sido diseñado para que sea interactivo y para tener en cuenta las metodologías de aprendizaje de los adultos. Las actividades son participativas y se pueden adaptar en función de las personas destinatarias. Utilice este manual para aclarar y orientar la formación de los encuestadores. Si su personal conoce ya bien los conceptos relacionados con la discapacidad, usted puede decidir centrarse más bien en las sesiones sobre el planteamiento de las preguntas del WG.

Para saber más sobre el trabajo de HI, vaya la página web: <https://hi.org/>

Para saber más sobre el proyecto de HI concerniente al WG, y para acceder a recursos de aprendizaje, vaya la página web: <https://humanity-inclusion.org.uk/en/disability-statistics-in-humanitarian-action>

Para saber más sobre el trabajo de RedR UK, vaya a la página web: <https://www.redr.org.uk/>

# Objetivos

## Finalidad

El propósito de este manual es proporcionar conocimientos, habilidades y herramientas para elaborar formaciones para que los encuestadores utilicen las preguntas del WG en sus contextos y programas específicos de la acción humanitaria.

## Objetivos de formación

El personal que utilice este manual para elaborar formaciones será capaz de:

- Definir la discapacidad con el enfoque basado en los derechos
- Describir la terminología relacionada con la discapacidad y los obstáculos encontrados por las personas con discapacidad en los contextos humanitarios con el fin de apoyar con más eficacia la participación efectiva de las personas con discapacidad
- Explicar el contexto y la pertinencia de las preguntas del WG en la acción humanitaria, así como las diferentes versiones disponibles
- Explicar cómo plantear las preguntas del WG con las herramientas de recogida de datos seleccionadas a fin de garantizar la recogida de datos fiables
- Aplicar las preguntas del WG a diferentes contextos humanitarios
- Interpretar los datos recogidos para calcular el número de personas con discapacidad y desglosar los datos por tipo de discapacidad
- Utilizar los documentos de orientación para estructurar un curso de formación adaptado a las necesidades de los participantes y al tiempo disponible para la formación
- Hacer una lista de los recursos claves disponibles para ayudar a los encuestadores a plantear las preguntas

## Mis objetivos son:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Índice

<b>Bienvenida .....</b>	<b>2</b>
<b>Objetivos .....</b>	<b>3</b>
<b>Cómo diseñar su formación.....</b>	<b>5</b>
<b>Ejemplo de agenda.....</b>	<b>7</b>
<b>Cómo utilizar este manual de formación .....</b>	<b>8</b>
<b>Introducción.....</b>	<b>10</b>
Impreso 1.1 Aprender a conocerse .....	14
Impreso 1.2 Evaluación previa/final .....	15
Impreso 1.2 Hoja de respuestas recomendadas para la evaluación previa/final –SOLO PARA EL FORMADOR	16
<b>Conceptos claves relacionados con la discapacidad .....</b>	<b>17</b>
Impreso 1.2 Los 6 hombres ciegos y el elefante.....	24
Impreso 1.2 Fichas de actividad sobre el elefante .....	25
Impreso 1.2 Modelo de la CDPD.....	27
Impreso 1.2 Fichas sobre la utilización de la palabra «persona».....	28
<b>Introducción a las preguntas del Grupo de Washington .....</b>	<b>28</b>
Impreso 1.3 El Grupo de Washington .....	34
<b>Recogida de datos utilizando la versión breve de las preguntas del Grupo de Washington (WG-SS)</b>	
.....	36
Impreso 1.4 Formulario de registro dicotómico .....	48
Impreso 1.4 WG-SS .....	49
Impreso 1.4 Tarjeta roja .....	50
R 1.4 Notas de orientación sobre las tarjetas rojas.....	51
<b>Directrices para la traducción de las preguntas del Grupo de Washington.....</b>	<b>52</b>
Impreso 2.2 Observación de puntos .....	58
Impreso 2.2 Lista de conceptos .....	59
<b>Análisis de los datos obtenidos a partir de las preguntas del Grupo de Washington .....</b>	<b>66</b>
<b>Balance de final de la jornada (si procede) .....</b>	<b>71</b>
<b>Recapitulación del Día 1 (de ser aplicable) .....</b>	<b>74</b>
<b>Evaluación y cierre.....</b>	<b>77</b>
<b>Preguntas frecuentes a los formadores (FAQs) .....</b>	<b>79</b>
<b>Glosario completo .....</b>	<b>81</b>

## Cómo diseñar su formación

Este manual contiene todos los recursos que usted va a necesitar para diseñar e impartir su propia formación dirigida a los encuestadores de las preguntas del WG, incluyendo planes de sesión, impresos, recursos y preguntas frecuentes (FAQs en inglés).

Utilice los recuadros siguientes para empezar a planificar su formación. Usted tendrá que tener en cuenta los elementos siguientes:

### Tiempo disponible

¿De cuantas horas/cuantos días dispone usted para impartir la formación? Escoja los temas más importantes para los participantes o escoja actividades más cortas para ahorrar tiempo.

Las necesidades de mi **personal** son:

### Conocimientos previos de los participantes

¿Los participantes conocen bien algunos temas? Dichos temas podrían dejarse en segundo plano con respecto a otros que los participantes conozcan menos bien.

Mis participantes son:

### Recursos disponibles (incluyendo instalaciones y personal)

¿Tendrá acceso a un gran espacio en el que se puedan realizar actividades y trabajos en grupo?

¿Tendrá acceso a un proyector y a la electricidad? ¿Cuántos formadores estarán presentes?

Mi espacio de formación y mis recursos son:

## Lengua y traducción

¿Trabjará con un traductor para realizar esta formaci3n? ¿Pedirá que traduzca las diapositivas tambi3n? Estas decisiones tendr3n una incidencia en el tiempo asignado a cada sesi3n.

Las consideraciones lingüísticas que tengo son:

## Consideraciones culturales

¿Tiene que prever pausas o tiempos de oraci3n durante la formaci3n? ¿Los participantes podrían tener que salir antes por alguna raz3n, por ejemplo, para llegar a casa antes de que anochezca? ¿Tiene que hacer adaptaciones a las sesiones en funci3n del contexto?

Mi contexto es:

## Tiempo de preparaci3n

¿De cu3nto tiempo dispone usted y su equipo para preparar la formaci3n? Prevea suficiente tiempo para revisar los planes de sesi3n, los documentos de PowerPoint y los impresos, adem3s de tiempo para imprimir cualquier material que usted necesite.

Tengo que preparar:

## Ejemplo de agenda

En este manual se incluyen materiales para:

### Sesiones principales

Título de la sesión	Duración mínima (min)	Duración máxima (min)
Introducción	30	45
Conceptos claves relacionados con la discapacidad	85	100
Introducción a las preguntas del Grupo de Washington	90	90
Recogida de datos utilizando las preguntas del Grupo de Washington	115	195
Directrices para la traducción de las preguntas del Grupo de Washington	55	150
Análisis de los datos obtenidos a partir de las preguntas del Grupo de Washington	40	70

### Sesiones adicionales

Recapitulación diaria	10 min
Revisión matinal	30 min
Evaluación y cierre	30 min



## Cómo utilizar este manual de formación

Encontrará a seguir el modelo del plan de sesión utilizado a lo largo de todo este manual. Cada sesión tiene los mismos elementos claves destacados aquí.

### Título de la sesión

[Duración mínima] a [duración máxima] en minutos

### Finalidad

Visión general de los resultados de la sesión.

### Objetivos

Cosas concretas que los participantes podrán conseguir al final de esta sesión.

### Puntos de aprendizaje claves

Principales puntos de aprendizaje a tener en mente para lograr los objetivos.

### Módulos vinculados o contexto

Otras sesiones a las que se haga referencia en el transcurso de esta sesión.

### Visión general de la sesión

min	Introducción
min	Actividades

### Impresos, recursos y materiales utilizados

- Lista de los impresos incluidos en esta guía al final de cada sesión.

### Metodología detallada

DURACIÓN (MIN)	INSTRUCCIONES PARA EL FORMADOR / DESCRIPCIÓN
##	Instrucciones detalladas y notas destinadas al formador para realizar cada sesión.
##	<b>Actividad opcional</b>  Los títulos en rojo son opcionales y pueden incluirse de ser necesario para satisfacer las necesidades de aprendizaje de los participantes. Usted puede elegir entre varias opciones para cada actividad, en función de los recursos disponibles, del tiempo y de los conocimientos de los participantes.

### Información complementaria

Aquí estarán los eventuales enlaces hacia recursos complementarios.

# Introducción

## 30 – 45 minutos

### Finalidad

Proporcionar una visión general del curso, posibilitar que los participantes se conozcan entre sí y descubran las principales expectativas y las reglas básicas para las actividades.

### Objetivos

Al final de la sesión, los participantes serán capaces de:

- Enumerar los objetivos de aprendizaje y los resultados claves de la formación
- Identificar las expectativas y comprender las modalidades de formación y de evaluación
- Enunciar el comportamiento que esperan del grupo durante la formación

### Puntos de aprendizaje claves

- Objetivos de aprendizaje y resultados del curso
- Expectativas de los participantes con respecto al curso y al grupo (comportamiento y reglas básicas)
- Se espera que los participantes aprendan y respeten activamente las distintas reglas básicas propuestas y aprobadas por ellos mismos
- La formación aplicará varias metodologías interactivas y mencionará diferentes recursos con diferentes formatos

### Módulos vinculados o contexto

Al ser la primera sesión, establece el marco para el resto del curso. Debe posibilitar que los participantes se orienten en la formación y que se rompa el hielo para que los participantes interactúen mejor.

### Visión general de la sesión

3 min	Bienvenida a los participantes
12 min	Actividad rompehielo y presentaciones individuales
10 min	Presentación de la finalidad y de los objetivos del curso
5 min	Discusión de las reglas básicas y de las necesidades de ajustes razonables
5 min	Preguntas y resumen
15 min	Evaluación previa

### Impresos, recursos y materiales utilizados

- Impreso 1.1 Aprender a conocerse (hoja de juego)
- Cuaderno de actividades del participante

### Metodología detallada

DURACIÓN (MIN)	INSTRUCCIONES PARA EL FORMADOR / DESCRIPCIÓN
3	<b>Bienvenida</b> Desee la bienvenida a todos los participantes. Presente a los formadores y explique la razón de ser de este curso de formación.
12	<b>Actividad rompehielo</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- Dé a cada uno de los participantes la hoja de juego «Aprender a conocerse» (Impreso 1.1 Aprender a conocerse).</li><li>- Deje que los participantes interactúen entre sí preguntándose mutuamente sus nombres, sus gustos, sus aficiones, y los demás temas mencionados en la hoja de juego «Aprender a conocerse».</li><li>- Cuando un participante identifique un gusto, una afición similar u otro punto en común con un miembro del grupo, escribe su nombre en la hoja de juego, en la categoría correspondiente.</li><li>- Al cabo de 5 minutos, pida a los participantes que vuelvan a sus sitios. Pídales que, por turnos, hablen de cualquier sorpresa o entendimiento.</li></ul> <b>Presentaciones individuales</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- Pida a los participantes que se presenten diciendo su nombre, su función y algo acerca de su trabajo.</li></ul>

10	<p><b>Objetivos de formación</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Haga que los participantes escriban en pósits de diferentes colores sus temores y sus esperanzas con respecto al curso. Pida a los participantes que los peguen sobre dos hojas de rotafolio: una denominada «temores» y otra «esperanzas» –cada hoja se puede ilustrar con un emoticono que represente la emoción correspondiente. Una vez pegados todos los pósits, elija algunos de ellos para leerlos en voz alta.</li> <li>- Presente la finalidad, los objetivos y el programa del curso, refiriéndose al cuaderno de actividades. No olvide señalar que los objetivos se corresponden con las esperanzas enunciadas por los participantes y que la consecución de los objetivos posibilitará que se atenúen sus temores.</li> <li>- El formador también presenta el contenido y la estructura del cuaderno de actividades del participante. Los participantes tienen que estar informados correctamente sobre el diario de aprendizaje. Explíqueles que el diario de aprendizaje sirve para registrar las enseñanzas claves de forma individual y original. Informe a los participantes de que después de cada sesión, dispondrán de un poco de tiempo para rellenar el diario de aprendizaje.</li> </ul>
5	<p><b>Reglas básicas y necesidades de ajustes razonables</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pida al azar a algunos participantes que sugieran reglas básicas. Dichas reglas se pueden escribir/dibujar con los participantes sobre un rotafolio.</li> <li>- Pregunte a los participantes si alguno de ellos tiene necesidades de accesibilidad de las que el formador tuviera que estar informado. Pueden decírselo a usted ahora o durante la primera pausa si prefieren hablar de ello individualmente.</li> <li>- Indique a los participantes que ahora van a empezar la primera sesión de la formación.</li> </ul>
15	<p><b>Actividad opcional</b></p> <p><b>Evaluación previa</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Explique que van a realizar una evaluación previa para determinar los conocimientos previos, que se tendrá en cuenta a la hora de impartir la formación.</li> <li>- Distribuya una copia de la evaluación previa (Impreso 1.2 Evaluación previa/final), a cada participante.</li> <li>- Pida a los participantes que lean cada afirmación, y que luego indiquen si están de acuerdo o no con ella marcando con una X una de las casillas siguientes a la afirmación.</li> <li>- Recuérdeles que es normal no saber todas las respuestas, que ¡para eso sirve la formación! Si no saben una respuesta, dígales que se salten esa pregunta y que no intenten adivinar la respuesta.</li> <li>- Recoja las evaluaciones previas y guárdelas en un lugar seguro. Al final</li> </ul>

	<p>de la formación, los participantes realizarán una evaluación final y podrán ver cómo han mejorado sus conocimientos.</p> <p><b>Nota:</b> Esto se puede hacer de forma anónima pidiendo a los participantes que escriban una palabra, que hagan un dibujo o que pongan un símbolo en el encabezamiento de su evaluación previa. Pídales que memoricen su palabra o su símbolo y que dibujen lo mismo en su evaluación final. Esto le permitirá comparar la evaluación previa y final de cada persona sin que tengan que estar vinculadas a una persona específica. Si no desea que las evaluaciones sean anónimas, puede pedir a los participantes que escriban su nombre en su evaluación.</p>
--	---

### Información complementaria

A guide to planning accessible meetings(disponible solo en inglés):

<http://www.adahospitality.org/accessible-meetings-events-conferences-guide/book>

## Impreso 1.1 Aprender a conocerse

Aprender a conocerse	
<p>Alguien que tenga el mismo color favorito que usted</p> 	<p>Alguien que toque un instrumento musical</p> 
<p>Alguien que tenga el mismo hobby que usted</p> 	<p>Alguien que haya nacido en el mismo mes que usted</p> 
<p>Alguien con el mismo número de hijos que usted</p> 	<p>Alguien que tenga la misma comida favorita que usted</p> 
<p>Alguien que sea zurdo</p> 	<p>Alguien que lleve puesto calcetines</p> 

## Impreso 1.2 Evaluación previa/final

Por favor, lea las siguientes afirmaciones. Si está de acuerdo, marque una X en la columna DE ACUERDO junto a la afirmación. Si no está de acuerdo, marque una X en la columna EN DESACUERDO. Si no sabe la respuesta, pase a la pregunta siguiente.

AFIRMACIÓN	DE ACUERDO	EN DESACUERDO
Me siento con confianza para plantear las preguntas del Grupo de Washington (WG) a los beneficiarios.		
La versión breve de las preguntas del Grupo de Washington se utiliza para diagnosticar a las personas con discapacidad.		
Sé cómo entrevistar a las personas con discapacidad de forma respetuosa.		
El Grupo de Washington establece directrices para la utilización de las preguntas, pero los encuestadores pueden cambiar las preguntas para adaptarse mejor al contexto.		
En general, puedo decir si alguien tiene una discapacidad simplemente mirando a esa persona.		
Las preguntas del Grupo de Washington se pueden traducir al mismo tiempo que se están planteando.		
Sé utilizar un lenguaje apropiado para hablar de las personas con discapacidad.		
La recogida de datos sobre la discapacidad es importante a la hora de diseñar los programas humanitarios.		
Sé a quién preguntar si tengo dudas sobre el planteamiento de las preguntas del Grupo de Washington.		
Las preguntas del Grupo de Washington son la única herramienta que necesito para recoger datos sobre la discapacidad.		



## Impreso 1.2 Hoja de respuestas recomendadas para la evaluación previa/final –SOLO PARA EL FORMADOR

La evaluación previa/final está diseñada para medir los cambios en los conocimientos-C, las habilidades-H y las actitudes-A (Knowledge, Skills and Attitudes, KSAs en inglés) relacionadas con el planteamiento de las preguntas del WG. Esta evaluación le puede ayudar a determinar el impacto de la formación en los encuestadores y le permite comparar a diferentes participantes y diferentes grupos que usted haya formado. Si bien no existen respuestas «correctas» o «equivocadas» para las preguntas relacionadas con las actitudes y las habilidades, hay respuestas recomendadas que constituyen un resultado esperado de la formación (véase a continuación). Si los encuestadores desean discutir de algunas respuestas recomendadas, usted puede hacerlo después de que se haya realizado la evaluación final. El hecho de revisar las respuestas directamente después de la evaluación previa podría tener una incidencia en sus datos e impedir obtener una imagen precisa de lo que los participantes hayan aprendido de la formación, reflejando en vez de ello lo que hayan retenido de las discusiones.

AFIRMACIÓN	DE ACUERDO	EN DESACUERDO	¿KSA?
Me siento con confianza para plantear las preguntas del Grupo de Washington a los beneficiarios.	x		A
La versión breve de las preguntas del Grupo de Washington se utiliza para diagnosticar a las personas con discapacidad.		x	C
Sé cómo entrevistar a las personas con discapacidad de forma respetuosa.	x		H
El Grupo de Washington establece directrices para la utilización de las preguntas, pero los encuestadores pueden cambiar las preguntas para adaptarse mejor al contexto.		x	C
En general, puedo decir si alguien tiene una discapacidad simplemente mirando esa persona.		x	A
Las preguntas del Grupo de Washington se pueden traducir al mismo tiempo que se están planteando.		x	C
Sé utilizar un lenguaje apropiado para hablar de las personas con discapacidad.	x		H
La recogida de datos sobre la discapacidad es importante a la hora de diseñar los programas humanitarios.	x		C
Sé a quién preguntar si tengo dudas sobre el planteamiento de las preguntas del Grupo de Washington.	x		C
Las preguntas del Grupo de Washington son la única herramienta que necesito para recoger datos sobre la discapacidad.		x	C

# Conceptos claves relacionados con la discapacidad

85 – 100 minutos

## Finalidad

Familiarizar a los participantes con el enfoque de la discapacidad basado en los derechos humanos y su relevancia para la acción humanitaria.

## Objetivos

Al final de la sesión, los participantes serán capaces de:

- Definir la discapacidad de conformidad con la descripción proporcionada en la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad de la ONU (CDPD de la ONU)
- Identificar los obstáculos encontrados por las personas con discapacidad en la acción humanitaria y cómo mitigarlos
- Utilizar un lenguaje apropiado para el contexto a la hora de hablar de la discapacidad.

## Puntos de aprendizaje claves

- La discapacidad es un concepto que evoluciona.
- La CDPD describe a las personas con discapacidad como «aquellas que tengan deficiencias físicas, mentales, intelectuales o sensoriales a largo plazo que, al interactuar con diversas barreras, puedan impedir su participación plena y efectiva en la sociedad, en igualdad de condiciones con las demás».
- Los obstáculos pueden ser físicos, institucionales, comportamentales, de comunicación. La persona también puede ponerse frenos a sí misma.
- La inclusión de las personas con discapacidad en la acción humanitaria garantiza su plena participación como defensoras autónomas de sus propios derechos en todos los procesos de desarrollo y en todas las respuestas ante las emergencias. Por lo tanto, los actores humanitarios deberían trabajar para eliminar los obstáculos que dificulten su acceso y su participación.
- Conviene utilizar la palabra «persona» salvo si la persona interrogada tiene otras preferencias.

## Módulos vinculados o contexto

Esta primera sesión técnica establece la línea de base para el resto del contenido técnico de la formación. Su objetivo es establecer los conocimientos fundamentales relacionados con el concepto de discapacidad que subyacen a las preguntas del WG, antes de profundizar en cualquier aspecto de los datos relativos a las personas con discapacidad.

## Visión general de la sesión

5 min	Introducción a la sesión.
25 min	Definiciones y conceptos relacionados con la discapacidad.
15 min	Modelos de la discapacidad a lo largo del tiempo.
25 min	Obstáculos encontrados por las personas con discapacidad en los contextos humanitarios e inclusión.
20 min	Terminología relacionada con la discapacidad.
5 min	Preguntas y conclusión.

## Impresos, recursos y materiales utilizados

- Poema: «Los 6 hombres ciegos y el elefante».
- Tarjetas amarillas sobre la utilización de la palabra «persona».
- PowerPoint 1.2: Conceptos claves relacionados con la discapacidad.

## Metodología detallada

DURACIÓN (MIN)	INSTRUCCIONES PARA EL FORMADOR / DESCRIPCIÓN
5 min	<b>Introducción a la sesión</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- Dé la bienvenida a los participantes y recuérdelos rápidamente las reglas básicas establecidas en la primera sesión.</li><li>- Explíqueles que esta sesión permitirá definir la discapacidad, buscar un modelo para entender mejor la discapacidad y discutir sobre los desafíos/los obstáculos encontrados por las personas con discapacidad en los contextos humanitarios.</li></ul>

10	<div data-bbox="380 205 1529 457" style="background-color: #f4a460; padding: 10px; margin-bottom: 10px;"> <p><b>Notas de orientación para el formador:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• La discapacidad está vinculada con el contexto y con la comprensión cultural</li> <li>• La discapacidad es un concepto multidimensional y evolutivo, que puede evolucionar para una persona a lo largo del día</li> <li>• La discapacidad es algo continuo</li> <li>• No todas las discapacidades son visibles</li> </ul> </div> <p><b>Definiciones y conceptos relacionados con la discapacidad</b></p> <p><b>Opción 1</b></p> <p><b>Actividad: Los 6 hombres ciegos y el elefante</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Indique a los participantes que usted les va a narrar una historia y que después les hará algunas preguntas sobre esta historia.</li> <li>- Léales la traducción libre en español del poema de John Saxe: «Los 6 hombres ciegos y el elefante» (Impreso 1.2 Hombres ciegos).</li> <li>- Después de leer el poema, pregunte lo siguiente: ¿Cuál de estos hombres ciegos definió correctamente al elefante? Acepte todas las respuestas dadas, incluyendo: «Ninguno de ellos», «Todos»...</li> <li>- Indique a los participantes que los seis hombres ciegos tenían puntos de vista diferentes sobre el elefante, de la misma forma que los individuos, las organizaciones y la sociedad tienen puntos de vista variados sobre las personas con discapacidad en general y específicamente en el contexto humanitario.</li> <li>- Pida a los participantes que reflexionen juntos sobre la manera en que las personas con discapacidad son percibidas en los contextos humanitarios en relación con las características del elefante, por ejemplo: las paredes: obstáculos inmóviles que impiden salvar vidas; las serpientes: el temor (algunos de los miembros de la sociedad tienen aprehensión de interactuar con personas con discapacidad, etc.).</li> </ul> <p><b>Nota:</b> Esta actividad funcionará mejor con participantes que conozcan bien el inglés.</p> <p><b>Opción 2</b></p> <p><b>Actividad</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Explique a los participantes que van a realizar una actividad. Diga: Imagínense que cada uno de ustedes está con los ojos vendados, no puede ver, y que ha entrado en un zoo. Usted estira los brazos y toca una parte de un animal durante 5 segundos y luego le echan hacia atrás. Cuando se quita la venda usted se reúne con un grupo de personas que han tenido la misma experiencia. Le entregan un pedazo de papel que describe lo que usted ha tocado cuando estaba en el zoo. Basándose en esta descripción, intente imaginar qué animal ha tocado. Identifique a otras personas del grupo que hayan tocado al mismo animal. Tiene diez minutos para hacerlo.</li> <li>- Distribuya una ficha descriptiva (Impreso 1.2 Fichas de actividad sobre el elefante) a cada uno de los participantes (si hay menos de 20 participantes no se utilizan todas</li> </ul>
10	

15	<p>las fichas).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dé 5 minutos a los participantes para concertarse y determinar qué animal creen que han tocado.</li> <li>- Es posible que los participantes se den cuenta de que todos ellos han tocado una parte de un elefante, aunque esto es poco probable. Muchos participantes deberán hacer hipótesis o compartir información para identificar a sus animales y a su grupo. Lance una discusión general sobre el ejercicio utilizando las siguientes preguntas:             <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ¿Qué animal tocó usted? ¿Todos ustedes tocaron al mismo animal?</li> <li>2. Para aquellos que adivinaron que era un elefante, ¿cómo llegaron a esta conclusión?</li> <li>3. ¿Todos tuvieron acceso a las mismas informaciones? ¿En qué medida variaron la calidad y el contenido de las informaciones? Las informaciones eran deliberadamente confusas. La mayoría eran diferentes, algunas útiles, otras inútiles, algunas parecían contradictorias/incompletas, otras demasiado extensas, algunas utilizaban un lenguaje equivocado, etc.</li> <li>4. ¿Cómo se sintieron aquellos de ustedes con menos información? Las personas concernidas se pudieron sentir desamparadas, frustradas, perdidas, molestas, indiferentes, excluidas.</li> <li>5. ¿Cómo se sintieron aquellos de ustedes con más información? Las personas concernidas se pudieron sentir poderosas, responsables de quienes tenían menos información, frustradas.</li> </ol> </li> </ul> <p>Informe a los participantes de que, aunque todos ellos tocaron al mismo animal, todos ellos tuvieron diferentes percepciones y accedieron a diferentes niveles de información para tomar su decisión. Vincule este ejercicio con las percepciones y las experiencias que viven las personas con discapacidad en la acción humanitaria.</p> <p><b>Actividad opcional</b></p> <p><b>Presentación PowerPoint: Modelos de la discapacidad</b></p> <p>Esta presentación se puede incluir si los participantes necesitan informaciones generales más detalladas sobre la discapacidad o si tienen preguntas acerca de cómo las preguntas del WG se basan en el modelo de la Clasificación Internacional del Funcionamiento, de la Discapacidad y de la Salud (CIF) y en el modelo de la discapacidad basado en los derechos. Esto permite explicar la evolución en la percepción de los modelos de la discapacidad.</p> <p><b>Nota:</b> También puede utilizar hojas plastificadas en vez de documentos de PowerPoint para presentarlo a un grupo pequeño.</p> <p>Presente el PowerPoint sobre los principales modelos de la discapacidad (caritativo, médico, social y basado en los derechos).</p>
----	--

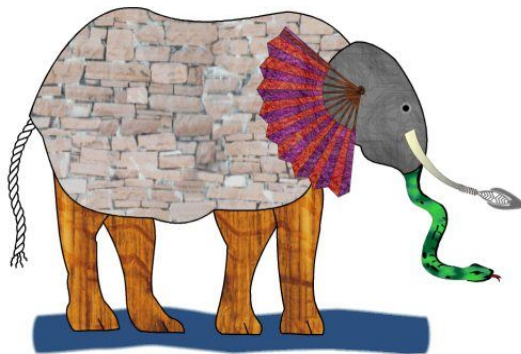
20	<p>Destaque el modelo social y el modelo basado en los derechos, y señale que el enfoque basado en los derechos es el recomendado y el más aplicable en las intervenciones humanitarias. Este modelo toma la CDPD como su principal punto de referencia y pone sus miras en garantizar que quienes tengan obligaciones asuman sus responsabilidades a todos los niveles. Este enfoque es el modelo más actual que ha ido evolucionando con el tiempo.</p> <p><b>Nota:</b> Las siguientes actividades no son opcionales y deben incluirse en todas las formaciones que utilicen este paquete de formación.</p> <p><b>Definición de la discapacidad</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Del PowerPoint, ponga la diapositiva de la descripción de la discapacidad de la CDPD.</li> <li>- Corte y luego distribuya las fichas retomando los términos del modelo de la CDPD (Impreso 1.2 Modelo de la CDPD). Pida a los participantes que formen grupos de 3-5 personas donde estén y que reproduzcan el modelo utilizando sus fichas.</li> <li>- Al cabo de 10 minutos, pida a los participantes que se reagrupen. Muestre el orden correcto en la pantalla.</li> <li>- Defina los conceptos del modelo y compare los resultados de los grupos con el modelo de la CDPD, señalando las eventuales diferencias o confusiones.</li> <li>- Pregunte al grupo: ¿por qué estos conceptos son importantes para la recogida de datos?</li> <li>- Resuma la definición de la discapacidad como Deficiencia + Obstáculo = Discapacidad y Deficiencia + Facilitadores = Participación.</li> <li>- Destaque que la discapacidad cambia en el transcurso de la vida de una persona, pero que también puede cambiar en el transcurso de un día. Los participantes deberían tener esto en cuenta para futuras sesiones.</li> </ul> <p><b>Modelo de la CIF</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Muestre las diapositivas con el modelo de la CIF. Explique que la Clasificación Internacional del Funcionamiento, de la discapacidad y de la Salud (CIF) es un marco que permite describir y organizar las informaciones relacionadas con el funcionamiento y la discapacidad. Proporciona una terminología de referencia y una base conceptual para la definición y la medición de la salud y de la discapacidad.</li> <li>- Muestre el ejemplo del modelo y relaciónelo con la definición de la discapacidad de la CDPD, subrayando que la discapacidad es el resultado de la interacción entre una persona y un entorno que supone un obstáculo.</li> <li>- Destaque que las preguntas del WG se basan en la CIF, que con ellas se pretende identificar a las personas con dificultades para realizar actividades básicas, lo que permite identificar la interacción entre una persona y su entorno.</li> </ul>
----	---

	<p><b>Notas de orientación para el formador:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Existen diferentes tipos de obstáculos</li> <li>• Entre otros, pueden ser físicos, institucionales, actitudinales y relacionados con la comunicación</li> </ul> <p>(Para más información sobre los obstáculos, véase el documento PowerPoint 1.2)</p>
5	<p><b>Obstáculos encontrados por las personas con discapacidad en los contextos humanitarios</b></p> <p><b>Activador / ejercicio de formación de grupos: «Fuego en el bosque»</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pida a los participantes que se pongan de pie en un espacio libre de la sala.</li> <li>- Indíqueles que al gritar usted: «Fuego en el bosque» deberán responder «Corran, corran, corran» corriendo y mezclándose entre ellos por ese espacio. Al gritar usted un número (por ejemplo: «¡por grupos de tres!») tendrán que formar grupos de tres personas cada uno. Repita el ejercicio 2 ó 3 veces.</li> </ul> <p><b>Nota:</b> Se trata a la vez de una actividad rompehielo y de un ejercicio de formación de grupos. Su objetivo es obtener 5 grupos, por lo tanto, el último número que diga debe servirle para agrupar a los participantes en 5 grupos. Por ejemplo, si hay 25 participantes, 25 dividido por 5 = 5. En este caso, lo último que gritase tendría que ser «¡En grupos de cinco!». Si el número de participantes no se puede dividir por cinco, entonces reparta al resto de participantes entre los grupos.</p>
20	<p><b>Obstáculos encontrados por las personas con discapacidad en los contextos humanitarios</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Explique que ahora se tratarán con más detalle los obstáculos y los facilitadores.</li> <li>- Coloque imágenes de obstáculos (Impreso 1.2 Obstáculos) en los diferentes rotafolios/papeles en las paredes por toda la sala.</li> <li>- Pida a los grupos que los vean uno a uno durante 5-7 minutos, y que escriban en los pósits lo que identifican como obstáculos en las fotos para las personas con discapacidad en la acción humanitaria.</li> <li>- Pida a los participantes que se paren donde estén y luego pida al grupo de cinco que esté más cerca de cada foto que determine el tipo de obstáculo que es (físico, institucional, actitudinal y relacionado con la comunicación). Pídales que pongan un título a cada rotafolio refiriéndose a la diapositiva sobre los tipos de obstáculos.</li> <li>- Luego pídales que reflexionen en grupo sobre los medios que permiten superar los obstáculos presentados en las fotos. Utilice pósits de diferente color para esta tarea.</li> <li>- Pida a los grupos que presenten sus reflexiones sobre los desafíos que encaran las personas con discapacidad en el contexto humanitario, y luego pida al conjunto de los participantes que discutan sobre los facilitadores.</li> <li>- Concluya diciendo que estos obstáculos se pueden superar tomando medidas para</li> </ul>

	<p>incluir a las personas con discapacidad en la acción humanitaria, lo que será discutido a lo largo de toda la formación.</p>
20	<p><b>Terminología sobre la discapacidad</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Explique que la terminología relacionada con la discapacidad ha ido cambiando con el tiempo y que algunos términos que antes se utilizaban para describir a las personas con discapacidad ya no se utilizan. Se puede tratar de términos no recomendados o peyorativos como, por ejemplo, lisiado, discapacitado, o que se aplican en el contexto.</li> <li>- Indique a los participantes que no se recomiendan estos términos y que se desaconseja utilizarlos porque no respetan a las personas con discapacidad, y el enfoque basado en los derechos.</li> </ul> <p><b>Nota:</b> El mejor enfoque consiste siempre en preguntar a la persona qué término prefiere. En caso de duda, utilice la palabra «persona».</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Presente el PowerPoint sobre terminología relacionada con la discapacidad.</b></li> <li>- Tras la presentación, puede distribuir las <b>tarjetas amarillas sobre la utilización de la palabra «persona»</b> y pida a los participantes que las utilicen si alguno de ellos emplea una terminología inapropiada sobre la discapacidad durante el taller. Pida a un participante que explique el concepto de la tarjeta amarilla en el fútbol, que se muestra cuando el árbitro quiere advertir a un jugador (¡sin castigarle!). En esta formación, todos estamos aprendiendo juntos y queremos ayudar a cada uno a ser más consciente de sus elecciones terminológicas. Si usted escucha un término del que no está seguro o que piensa que esté incorrecto, no dude en levantar su tarjeta amarilla para advertir a todo el grupo que podría ser útil hablar de ello más en detalle.</li> </ul> <p><b>Nota:</b> Esto quizás no sea apropiado para todos los públicos, pero puede ser eficaz para recordarnos que tenemos que ser conscientes de los términos que utilizamos. Señale que no se trata de emitir un juicio, sino de ayudarnos a aprender todos juntos.</p>
5	<p><b>Conclusión</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Resuma la sesión señalando que la sesión ha cubierto la definición de la discapacidad basada en los derechos, el modelo de la CIF, y los obstáculos y los facilitadores para la inclusión (y cualquier otro modelo opcional incluido).</li> <li>- Señale a los participantes que todos estos conceptos tienen una relación directa con los datos desglosados por discapacidad que serán tratados en sesiones posteriores.</li> <li>- Pregunte a los participantes si tienen preguntas y respóndalas de manera apropiada. Si el tiempo no permite responder a todas ellas, deje algunas de ellas en suspenso.</li> </ul>



## Impreso 1.2 Los 6 hombres ciegos y el elefante



### John Godfrey Saxe

(traducción libre del original en inglés)

Seis hombres de Indostán,  
muy dispuestos a aprender,  
al Elefante fueron a ver  
(a pesar de que todos eran ciegos),  
Pensando que con la observación  
su mente iban a satisfacer.

El Primero se acercó al elefante,  
y al tropezarse  
con su alto y robusto costado,  
al momento comenzó a gritar:  
«¡Dios mío! ¡El elefante  
es muy parecido a una pared!»

El Segundo, palpándole el colmillo,  
gritó: «¡Caramba! ¿Qué es esto  
tan redondo, tan liso y tan afilado?  
Para mí está muy claro,  
¡este extraordinario elefante  
es muy parecido a una lanza!»

El Tercero se acercó al animal,  
y tomando entre las manos  
la retorcida trompa,  
valientemente y convencido exclamó:  
«Ya veo que ¡el elefante  
es muy parecido a una serpiente!»

El Cuarto extendió con ansia la mano  
y se puso a palpar la rodilla:  
«A lo que más se parece esta asombrosa bestia  
está muy claro», dijo él,  
«Es muy evidente que el elefante  
¡es muy parecido a un árbol!»

El Quinto, por casualidad tocó una oreja,  
y dijo: «Incluso el hombre más ciego  
puede decir a lo que más se parece esto;  
Que pruebe lo contrario quien pueda,  
Esta maravilla de elefante  
¡es muy parecido a un abanico!»

El Sexto tan pronto comenzó  
a palpar al animal,  
agarró la oscilante cola  
que ante él se encontraba  
diciendo: «Ya veo que ¡el elefante  
es muy parecido a una cuerda!»

Y es así como estos hombres de Indostán  
discutieron con pasión largo y tendido,  
cada uno defendiendo su opinión  
de manera férrea e inflexible,  
aunque cada uno en parte tenía razón,  
**todos estaban desacertados.**

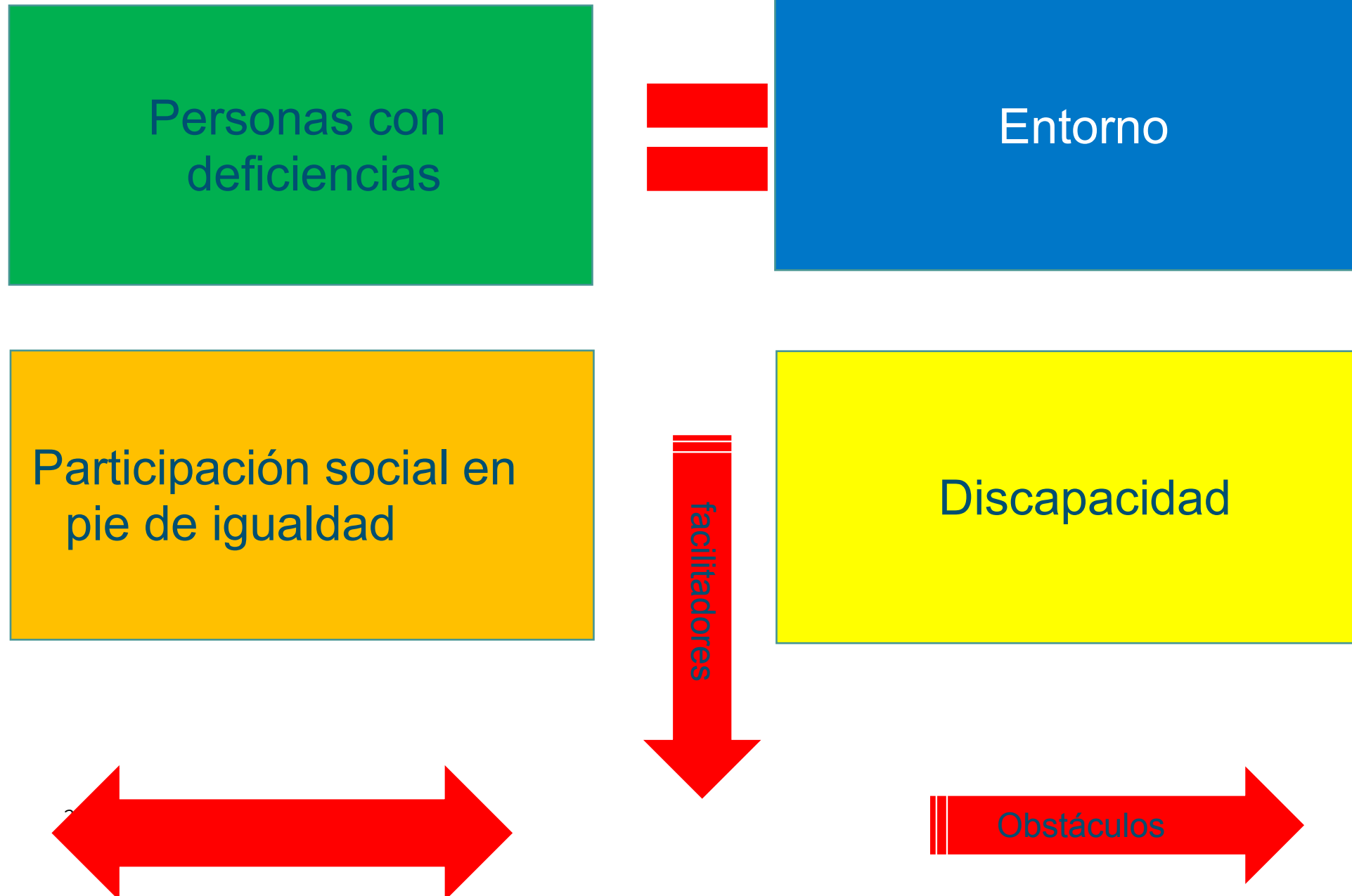
## Impreso 1.2 Fichas de actividad sobre el elefante

<p>Usted toca algo que se parece al papel para empapelar cálido y rugoso (un poco como usted se imagina que sería la piel de un caimán).</p>	<p>Usted toca algo que se parece a la extremidad de un pincel.</p>
<p>Usted está demasiado asustado para extender los brazos y toca algo pero oye una fuerte respiración y ruidos aterradores de masticación.</p>	<p>Usted consigue echar un rápido vistazo por debajo de la venda y ve un gran ojo marrón con largas pestañas del mismo color. El ojo no parpadea mientras usted está mirando, está triste y con lágrimas.</p>
<p>Usted toca algo que es sólido y que se parece a un hueso, que tiene una punta en un extremo, pero no muy afilada. Es un poco áspero en sus manos y aproximadamente del tamaño de un brazo.</p>	<p>Usted toca algo que se parece a un sólido tronco de una palmera. Usted no está seguro de que forme parte del animal porque está muy duro.</p>
<p>Usted toca algo que se parece a una cuerda, que se agita.</p>	<p>Usted tiene en sus manos algo muy fino: más fino que el cartón.</p>
<p>Usted está demasiado asustado para tocar al animal, pero huele a plátanos.</p>	<p>Usted toca algo que es suave y esponjoso.</p>
<p>Usted está un poco asustado, así que retira</p>	<p>Rydych yn clywed y anadlu anifeiliaid.</p>

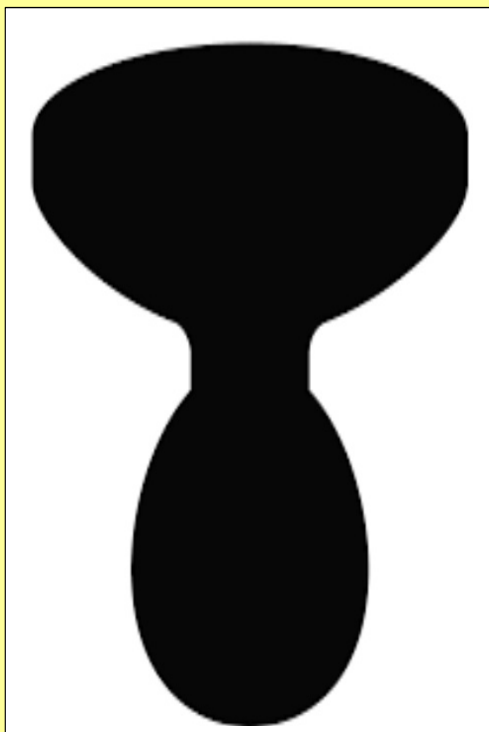
<p>lentamente su mano y siente unos pelos.</p>	
<p>Usted toca el flanco de un animal que se parece a una vaca, o a un caballo, o tal vez a un burro. Siente su respiración. Al alejarse, no consigue recordar si el animal tenía mucho pelo. Sus manos ahora huelen mal.</p>	<p>Usted toca lo más alto de lo que parece ser la cabeza del animal. Siente su calor y su aspereza al tocarlo con la palma de la mano. Usted calcula que lo más alto de la cabeza del animal está aproximadamente a la misma altura que lo más alto de su propia cabeza. El animal respira lentamente mientras se encuentra cerca de él y no le tiene miedo. Usted no se siente en peligro tampoco.</p>
<p>Su mano toca lo que parece que son grandes dientes afilados y rápidamente retira su mano y se aleja. Usted está asustado por lo que ha tocado.</p>	<p>Usted se inclina y toca algo a nivel del suelo, parece duro y liso como una coquina.</p>
<p>Al estirar los brazos toca algo que se agita y se retuerce en sus manos y usted piensa de inmediato que es un reptil gigante.</p>	<p>Consigue mirar por debajo de la venda, y aunque usted no toca nada, ve un poco de piel de color gris oscuro cubierta de barro y de paja.</p>
<p>Usted tiende los brazos a nivel de su pecho, pero no toca nada, luego se inclina, pero sigue sin tocar nada.</p>	<p>Usted odia a los animales, así que no se acerca lo suficiente para tocarlo, olerlo u oírlo.</p>

## Impreso 1.2 Modelo de la CDPD

Recorte por la línea de puntos - - - - >

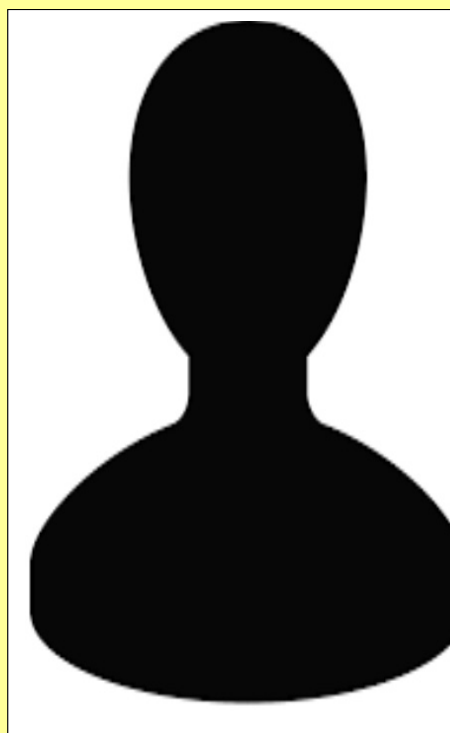


Impreso 1.2 Fichas sobre la utilización de la palabra  
«persona»



Lenguaje  
centrado en la  
persona!

Doble y recorte aquí



¡Lenguaje  
centrado en la  
persona!

# Introducción a las preguntas del Grupo de Washington

90 minutos

## Finalidad

Recordar a los participantes la importancia de la recogida de datos sobre las personas con discapacidad y las preguntas del WG desarrolladas por el Grupo de Washington de la ONU en estadísticas sobre la discapacidad.

## Objetivos

Al final de la sesión, los participantes serán capaces de:

- Explicar la utilización de los datos sobre las personas con discapacidad en los contextos humanitarios
- Describir la estructura y las funciones del Grupo de Washington sobre estadísticas de la discapacidad de la ONU
- Diferenciar entre la versión breve de las preguntas del WG, la versión ampliada de las preguntas del WG y el Módulo sobre el funcionamiento en niños y niñas del WG (módulo desarrollado en colaboración con UNICEF).

## Puntos de aprendizaje claves

- Las personas con discapacidad pueden tener tasas de mortalidad desproporcionadamente mayores en caso de desastre.
- Es esencial poder identificar a las personas con discapacidad en el marco de las intervenciones de emergencia para poder incluir a estas personas en las actividades de reducción del riesgo de desastres y de intervención humanitaria.
- La recogida de datos sobre las personas con discapacidad es una obligación para los Estados que hayan ratificado la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, así como para los organismos humanitarios que operen en contextos de crisis.
- La obtención de datos desglosados por sexo, edad y discapacidad (SADDD) es el primer paso para garantizar la inclusión de las personas con discapacidad en la acción humanitaria.
- La Comisión de Estadística de las Naciones Unidas autorizó la formación del Grupo de Washington sobre estadísticas de la discapacidad para abordar los problemas de comparabilidad y de fiabilidad de los datos identificados en el Seminario internacional sobre medición de la discapacidad, celebrado en Nueva York, en junio de 2001.

- Este seminario consiguió un consenso sobre la necesidad de un trabajo estadístico y metodológico a nivel internacional a fin de facilitar la comparación de los datos relativos a la discapacidad entre los países.
- **El Grupo de Washington redactó cuatro cuestionarios que vamos a examinar en esta formación:**
  - La versión breve de las preguntas del WG (WG-SS)
  - La versión breve reforzada de las preguntas del WG
  - La versión ampliada de las preguntas del WG (WG ES-F)
  - El Módulo sobre el funcionamiento en niños y niñas del Grupo de Washington (CFM), desarrollado en colaboración con UNICEF.

### Módulos vinculados o contexto

Esta sesión está vinculada a la introducción de conceptos claves relacionados con la discapacidad especialmente en:

- El enfoque basado en los derechos y la terminología apropiada para la discapacidad
- La Clasificación Internacional del Funcionamiento, de la Discapacidad y de la Salud (Modelo de la CIF).

### Visión general de la sesión

2 min	Introducción a la sesión
45 min	Datos primarios y secundarios en los contextos humanitarios
25 min	La estructura y las funciones del Grupo de Washington
10 min	Las versiones de las preguntas del Grupo de Washington
5 min	Preguntas y conclusiones

### Impresos, recursos y materiales utilizados

- Tabla de datos en un rotafolio.
- Impreso: El Grupo de Washington.
- Introducción a las preguntas del WG

## Metodología detallada

DURACIÓN (MIN)	INSTRUCCIONES PARA EL FORMADOR / DESCRIPCIÓN
2	<p><b>Introducción a la sesión</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dé la bienvenida a los participantes.</li> <li>- Explíqueles que en esta sesión podrán ver lo que es el Grupo de Washington (WG).</li> </ul>
25	<p><b>Datos desglosados por discapacidad en los contextos humanitarios</b></p> <p><b>Actividad sobre la recogida de datos (opcional: se puede añadir a la sesión 1.4)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Diga a los participantes: «Aquellos de ustedes <u>que puedan</u>, que se pongan de pie o se desplacen con sus sillas, por favor».</li> </ul> <p>(Usted puede explicar aquí por qué usted utilizó la frase «aquellos de ustedes que puedan» con el fin de no discriminar a los participantes con discapacidad, por ejemplo, quienes utilicen sillas de ruedas).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pida a los participantes que se muevan como un grupo a cualquier parte de la habitación donde haya suficiente espacio para hacer una fila india. Una vez allí, pídale que se coloquen en función de su fecha de nacimiento (mes y día, sin tener en cuenta el año), empezando por los nacidos en enero a la cabeza de la cola y terminando por los nacidos en diciembre.</li> </ul> <p><b>Nota:</b> si está realizando esta formación dentro de un contexto en el que los participantes no sepan exactamente su fecha de nacimiento, puede usar otro método, por ejemplo, pidiéndoles que se alineen en función de la distancia recorrida hasta llegar a la formación.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Anote el número de personas nacidas en cada mes en el rotafolio preparado.</li> <li>- Pida a los participantes que vuelvan a sus sitios y pregúnteles qué información se puede extraer de este ejercicio. Pregunte: <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ ¿Sabemos el número de personas nacidas en agosto?</li> <li>▪ ¿Sabemos el mes que tiene más cumpleaños?</li> <li>▪ ¿Sabemos si más personas nacieron en verano o en invierno?</li> <li>▪ ¿Sabemos las edades de los participantes?</li> <li>▪ ¿Sabemos el número de mujeres nacidas en marzo?</li> <li>▪ ¿Sabemos dónde nacieron los participantes?</li> </ul> </li> </ul> <p><b>Nota:</b> De ser posible, intente poner de relieve hasta qué punto los datos no son exhaustivos utilizando las preguntas anteriores y haciendo que los participantes comprendan que para contestar a algunas de las preguntas se</p>



10	<p>necesitan más datos. Usted puede hacer preguntas más detalladas si los participantes no mencionan esos puntos (¿Cuántos hombres nacieron en enero? ¿Cuántas mujeres mayores de 50 años nacieron en marzo? Si no lo sabemos, ¿estos datos están completos?).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pregunte a los participantes qué indicadores podemos utilizar para conseguir datos más representativos. Las respuestas deberían incluir el sexo, la edad y la discapacidad. El lugar podría ser pertinente en ciertos casos.</li> <li>- Presente los datos desglosados por sexo, edad y discapacidad (SADDD por <u>S</u>ex, <u>A</u>ge and <u>D</u>isability <u>D</u>isaggregated <u>D</u>ata en inglés).</li> <li>- Destaque que para obtener datos útiles hay que hacer las preguntas adecuadas.</li> </ul>
10	<p><b>Datos sobre la discapacidad en los contextos humanitarios</b></p> <p><b>Actividad: juego de adivinanzas sobre estadísticas</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Haga las siguientes preguntas y los participantes tienen que adivinar la respuesta.</li> </ul> <p>Puede escribir estas preguntas en un rotafolio o simplemente preguntarlas oralmente:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ ¿Cuál es el porcentaje de personas con discapacidad en el mundo?</li> <li>▪ A escala mundial, ¿cuántas personas con discapacidad están afectadas por una crisis?</li> <li>▪ ¿Qué porcentaje de las personas con discapacidad viven en países de bajos ingresos?</li> <li>▪ ¿Cuántas personas con discapacidad necesitan dispositivos de ayuda?</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Conforme presente las preguntas, pida a los participantes que adivinen las respuestas en cifras. Puede escribir sus sugerencias en un rotafolio.</li> <li>- Después de cada respuesta, muestre en un rotafolio la cifra real (que usted habrá preparado antes), e indique oralmente la variación con la cifra propuesta por los participantes.</li> <li>- Hablen de las eventuales diferencias y de si algunos de los datos les sorprenden.</li> </ul> <p><b>Nota:</b> Al poner sus respuestas en el rotafolio, léalas en voz alta, ya que algunos participantes quizás no consigan ver el rotafolio con facilidad.</p> <p><b>PowerPoint</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La importancia de los datos desglosados por discapacidad.</li> <li>- Contextos humanitarios que no permiten la utilización de datos primarios.</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fuentes e importancia de los datos secundarios.</li> </ul>
25	<p><b>El propósito y las funciones del Grupo de Washington</b></p> <p><b>Opción 1</b></p> <p><b>Actividad</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Agrupe a los participantes en 3 o 4 grupos e infórmeles de que van a descubrir a un grupo que trabaja sobre estadísticas de la discapacidad.</li> <li>- Dígales que van a ver un vídeo sobre el grupo y que después ellos tendrán 10 minutos para preparar una presentación visual en un rotafolio que retome los puntos claves del vídeo.</li> <li>- Anime a los participantes a ser creativos en su rotafolio con imágenes, palabras y símbolos.</li> <li>- En el transcurso de las presentaciones, resalte los puntos claves identificados por cada grupo. Para evitar las repeticiones, pida a los grupos siguientes que presenten únicamente las informaciones adicionales que tengan.</li> </ul> <p>Vídeo, HI, curso en línea: Vídeo 1 sobre el Grupo de Washington (en inglés):  <a href="https://www.youtube.com/watch?v=Vag15o3h76o&amp;feature=youtu.be">https://www.youtube.com/watch?v=Vag15o3h76o&amp;feature=youtu.be</a></p>
25	<p><b>Opción 2</b></p> <p><b>Actividad</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Agrupe a los participantes en 3 o 4 grupos e infórmeles de que van a descubrir a un grupo que trabaja sobre estadísticas de la discapacidad.</li> <li>- Dígales que van a leer el fragmento que está en el cuaderno de actividades y que después ellos tendrán 10 minutos para preparar una presentación visual en un rotafolio retomando los puntos claves del texto.</li> <li>- Anime a los participantes a ser creativos en su rotafolio con imágenes, palabras y símbolos.</li> <li>- En el transcurso de las presentaciones, resalte los puntos claves identificados por cada grupo. Para evitar las repeticiones, pida a los grupos siguientes que presenten únicamente las informaciones adicionales que tengan.</li> </ul>
10	<p><b>Versiones de las preguntas del Grupo de Washington</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Presente el PowerPoint sobre los diferentes tipos de versiones de las preguntas del Grupo de Washington. Se trata de:             <ol style="list-style-type: none"> <li>1. La versión breve y la versión breve reforzada de las preguntas del WG</li> <li>2. La versión ampliada de las preguntas del WG y</li> <li>3. El Módulo sobre el funcionamiento en niños y niñas del WG (desarrollado en colaboración con UNICEF).</li> </ol> </li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Explique que los participantes tendrán la posibilidad de descubrir las diferentes versiones en la sesión siguiente.</li> </ul>
5	<p><b>Conclusión</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Resuma la sesión leyendo en voz alta los puntos de aprendizaje claves mencionados en la página 1 de este plan de sesión.</li> <li>- Dé a los participantes 3 minutos para anotar sus puntos claves de aprendizaje en el diario de aprendizaje.</li> <li>- Pregunte a los participantes si tienen preguntas y respóndalas de manera apropiada. Si el tiempo no permite responder a todas ellas, deje algunas de ellas en suspenso.</li> </ul>

## Impreso 1.3 El Grupo de Washington

### El Grupo de Washington

El Grupo de Washington (WG) es un grupo de estudio de la Comisión de Estadística de las Naciones Unidas, formado por representantes de los organismos de estadística nacionales con el objetivo de mejorar las estadísticas sobre las personas con discapacidad en todo el mundo, con la participación de diversos expertos y organismos internacionales. Entre ellos están agencias de la ONU, organismos de ayuda bilateral, ONG, asociaciones de personas con discapacidad, investigadores, etc.

La Comisión de Estadística de las Naciones Unidas autorizó la formación del WG sobre estadísticas de la discapacidad para abordar los problemas identificados en el Seminario internacional sobre medición de la discapacidad, celebrado en Nueva York, en junio de 2001. Este seminario consiguió un consenso sobre la necesidad de un trabajo estadístico y metodológico a nivel internacional a fin de facilitar la comparación de los datos relativos a la discapacidad entre los países.

El WG, como todos los grupos de estudio, invita a los representantes de todos los organismos de estadística nacionales a agruparse para resolver determinados problemas de los métodos estadísticos, en este caso, las cuestiones relacionadas con la discapacidad. Actualmente son miembros del WG más de 135 países y varias organizaciones internacionales y Asociaciones de Personas con Discapacidad (ADP).

### Razón de ser

La inclusión de todas las personas, sin discriminación alguna, es un principio humanitario, por lo que la acción humanitaria debe estar accesible a las personas con discapacidad (Artículo 11). El número estimado de personas con discapacidad raramente se conoce, lo que reduce la pertinencia y la eficacia de las intervenciones humanitarias.

La identificación de las personas con discapacidad a nivel global responde a tres grandes categorías de objetivos que son:

1. proporcionar servicios, incluyendo el desarrollo de programas y de políticas para la prestación de servicios y la evaluación de estos programas y servicios;
2. seguir la evolución del nivel de funcionamiento en la población;
3. evaluar la igualdad de oportunidades.

La finalidad perseguida concuerda así con la de los Objetivos de Desarrollo Sostenible, que esbozan los principales objetivos de la formulación de políticas y de la planificación de los programas a nivel internacional. El objetivo común es promover la participación de las personas con discapacidad en todos los aspectos de la vida.

La primera herramienta desarrollada por el WG fue la versión breve de las preguntas del WG, que es una serie de preguntas diseñadas para identificar (en un censo o en una encuesta) a las personas con discapacidad. En consonancia con el propósito de [las preguntas del WG](#), estas son personas en mayor situación de riesgo de restricciones de la participación que la población general, debido a la presencia de dificultades en seis ámbitos funcionales claves, si no se realizan las adaptaciones apropiadas.

# Recogida de datos utilizando la versión breve de las preguntas del Grupo de Washington (WG-SS)

115 – 195 minutos

## Finalidad

Dotar a los participantes de los conocimientos y de las habilidades necesarios para recoger datos desglosados por discapacidad utilizando las herramientas del WG.

## Objetivos

Al final de la sesión, los participantes serán capaces de:

- Explicar los factores que influyen la validez y la fiabilidad de los datos desglosados por discapacidad en los contextos humanitarios
- Describir la lógica que subyace a la utilización y a la aplicación de la WG-SS
- Resaltar las ventajas y los desafíos de usar la WG-SS en los contextos humanitarios
- Administrar la WG-SS en los contextos humanitarios con precisión y eficiencia.

## Puntos de aprendizaje claves

- Existen numerosos factores que pueden influenciar la validez y la fiabilidad de los datos relacionados con la discapacidad. La metodología utilizada para recoger datos es esencial e incluye: las preguntas (recordemos el ejercicio sobre los SADDD), la terminología utilizada (utilización de la palabra «persona» en vez de hacer una referencia directa a la discapacidad), y la comprensión de la discapacidad (utilizando el modelo basado en los derechos en vez de un enfoque médico de la discapacidad).
- El WG eligió desarrollar preguntas que posibilitaran el desglose de los datos y comprender si las personas con discapacidad participaban en la misma medida que las personas sin discapacidad en actividades tales como la educación, el empleo, o la vida de familia/cívica. La principal razón de esta elección es la importancia crucial de la participación social y la igualdad de derechos desde una perspectiva política, como revelan la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad de la ONU y los requisitos establecidos en la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible.
- Las preguntas del WG ayudan a determinar quién está en riesgo de exclusión o de participación restringida, y proporcionan un indicador de los obstáculos con los que se ven confrontados las personas con discapacidad a lo largo de toda una crisis humanitaria. No proporcionan información sobre la «causa» de las dificultades ya que esta información no es necesaria para entender la inclusión de las personas con

discapacidad en la acción humanitaria, ni para desglosar los indicadores (aunque puede ser útil en otros casos no tratados en esta formación).

- Los datos desglosados por discapacidad son útiles en los contextos humanitarios para determinar quién tiene acceso a las actividades de respuesta humanitaria y comenzar a entender si dichas actividades son inclusivas para las personas con discapacidad.
- Las preguntas del WG identifican a la mayoría, pero no a todas las personas con limitaciones en sus acciones básicas. Permiten conocer las limitaciones más frecuentes y proporcionan conjuntos de datos sobre estas limitaciones comparables internacionalmente.
- El planteamiento de la WG-SS es un proceso de 6 etapas que deben dominar todas las personas que recojan datos en la acción humanitaria.

### Módulos vinculados o contexto

Esta sesión está vinculada a:

- Introducción a los conceptos claves relacionados con la discapacidad
- Datos sobre la discapacidad y presentación del WG

### Visión general de la sesión

7 min	Introducción a la sesión
20 min	Importancia de los datos sobre la discapacidad en los contextos humanitarios
35 min	Comparabilidad de los datos sobre la discapacidad
70 min	Plantear la WG-SS en los contextos humanitarios
40 min	Versiones de las preguntas y técnicas de entrevista
20 min	Módulo sobre el funcionamiento en niños y niñas
5 min	Preguntas y conclusiones

### Impresos, recursos y materiales utilizados

- Formularios de registro dicotómico
- Preguntas del WG - Versión breve
- Juegos de rol con las tarjetas rojas (a recortar)
- Tarjetas rojas (papel rojo o pedazos de papel con «tarjeta roja» escrito en ellos)
- PowerPoint 1.4: Recogida de datos utilizando las preguntas del WG

DURACIÓN (MIN)	INSTRUCCIONES PARA EL FORMADOR / DESCRIPCIÓN
7	<p><b>Introducción a la sesión</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dé la bienvenida a los participantes.</li> <li>- Indique a los participantes que el principal objetivo de esta sesión es aprender concretamente cómo recopilar datos sobre la discapacidad en los contextos humanitarios.</li> </ul> <p><b>Actividad opcional</b></p> <p><b>Activador</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Puede empezar la sesión con un activador cognitivo para activar mentalmente a los participantes.</li> <li>- Esta animación se titula: «Contar con múltiplos de 3».</li> <li>- Comience con el participante que esté a su izquierda. Pídale que comience a contar «1», luego la persona siguiente cuenta «2» y cuando llegue el turno de quien debe contar «3», pídale que no diga nada, sino que aplauda, porque el número 3 es un múltiplo de 3.</li> <li>- ¿Cuáles son los demás múltiplos de 3? Deje que los participantes respondan (6, 9, 12, etc.).</li> <li>- Indique a los participantes que quienes se equivoquen (por ejemplo, diciendo 3 en lugar de dar una palmada), serán eliminados.</li> <li>- En lugar de preguntar: «¿Lo han comprendido?», pida a uno de los participantes que repita las instrucciones.</li> <li>- Puede comenzar practicando un poco antes de empezar.</li> <li>- Puede añadir un nivel de dificultad pidiendo a los participantes que den una palmada cuando lleguen a los múltiplos de 3 o a cualquier número que contenga la cifra 3 (3, 13, 23, etc.).</li> </ul> <p><b>Nota:</b> Los participantes que no puedan dar una palmada pueden utilizar una señal alternativa en un múltiplo de 3 como dar un pisotón en el suelo con sus pies o hacer un signo con la mano.</p>
	<p><b>Actividad sobre la recogida de datos (opcional: si no está incluida en la sesión 1.3)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Diga a los participantes: «Aquellos de ustedes que puedan, que se pongan de pie o se desplacen con sus sillas».</li> </ul> <p>(Usted puede explicar aquí por qué usted utilizó la frase «aquellos de ustedes que puedan» con el fin de no discriminar a los participantes con discapacidad, por</p>

25	<p>ejemplo, quienes utilicen sillas de ruedas).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pida a los participantes que se muevan como un grupo a cualquier parte de la habitación donde haya suficiente espacio para hacer una fila india. Una vez allí, pídeles que se coloquen en función de su fecha de nacimiento (mes y día, sin tener en cuenta el año), empezando por los nacidos en enero a la cabeza de la cola y terminando por los nacidos en diciembre.</li> </ul> <p><b>Nota:</b> si está realizando esta formación dentro de un contexto en el que los participantes no sepan exactamente su fecha de nacimiento, puede usar otro método, por ejemplo, pidiéndoles que se alineen en función de la distancia recorrida hasta llegar a la formación.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Anote el número de personas nacidas en cada mes en el rotafolio preparado.</li> <li>- Pida a los participantes que vuelvan a sus sitios y pregúnteles qué información se puede extraer de este ejercicio. Pregunte: <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ ¿Sabemos el número de personas nacidas en agosto?</li> <li>▪ ¿Sabemos el mes que tiene más cumpleaños?</li> <li>▪ ¿Sabemos si más personas nacieron en verano o en invierno?</li> <li>▪ ¿Sabemos las edades de los participantes?</li> <li>▪ ¿Sabemos el número de mujeres nacidas en marzo?</li> <li>▪ ¿Sabemos dónde nacieron los participantes?</li> </ul> </li> </ul> <p><b>Nota:</b> De ser posible, intente poner de relieve hasta qué punto los datos no son exhaustivos utilizando las preguntas anteriores y haciendo que los participantes comprendan que para contestar a algunas de las preguntas se necesitan más datos. Usted puede hacer preguntas más detalladas si los participantes no mencionan esos puntos. (¿Cuántos hombres nacieron en enero? ¿Cuántas mujeres mayores de 50 años nacieron en marzo? Si no lo sabemos, ¿estos datos están completos?).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pregunte a los participantes qué indicadores podemos utilizar para conseguir datos más representativos. Las respuestas deberían incluir el sexo, la edad y la discapacidad. El lugar podría ser pertinente en ciertos contextos.</li> <li>- Presente los datos desglosados por sexo, edad y discapacidad (SADDD por <u>S</u>ex, <u>A</u>ge and <u>D</u>isability <u>D</u>isaggregated <u>D</u>ata en inglés)</li> <li>- Destaque que para obtener datos útiles hay que hacer las preguntas adecuadas.</li> </ul>
3	<p><b>Importancia de los datos sobre las personas con discapacidad en los contextos humanitarios</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pregunte a los participantes si piensan que es importante recoger datos sobre las personas con discapacidad en el contexto humanitario y por qué.</li> <li>- Indique a los participantes que ahora van a debatir más en detalle el porqué, antes de examinar específicamente la WG-SS, que es la versión que se utiliza</li> </ul>



	<p>más, pero veremos también los demás cuestionarios.</p> <p><b>Ejercicio de formación de grupos</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Utilice un ejercicio de formación de grupos sencillo.</li> <li>- Diga a los participantes que formen un círculo y que cuenten de 1 a 4.</li> <li>- Diga a todos los números 1, 2, 3 y 4 que se reagrupen para formar 4 grupos.</li> </ul> <p><b>Actividad opcional</b></p> <p><b>Primera fase de discusión</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Distribuya 9 fichas a cada uno de los grupos. Las fichas de los diferentes grupos deberían ser de colores diferentes.</li> <li>- Pida a los participantes que discutan, decidan y anoten al menos 9 razones por las que es importante recoger datos sobre las personas con discapacidad en los contextos humanitarios.</li> <li>- Indique a los participantes que deben tener solo un argumento por ficha.</li> <li>- Tras haber anotado sus 9 argumentos, pida a los participantes que los clasifiquen por orden de importancia, con la forma de un diamante como se muestra a continuación:</li> </ul> <div data-bbox="782 972 1032 1173" data-label="Diagram"> <p>El diagrama muestra un diamante formado por 9 fichas numeradas de 1 a 9, coloreadas para representar los grupos. La ficha 1 es gris y está en la parte superior. Las fichas 2 y 3 están en la fila siguiente. Las fichas 4, 5 y 6 están en la fila siguiente. Las fichas 7 y 8 están en la fila siguiente. La ficha 9 es rosa y está en la parte inferior.</p> </div> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Al cabo de unos 7 minutos, pida al grupo 1 que se fusione con el grupo 2 y al grupo 3 que se fusione con el grupo 4, para así formar 2 grupos.</li> </ul> <p><b>Segunda fase de discusión</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pida a los nuevos grupos que debatan y negocien sus diamantes, de modo que al final de esta fase de discusión solo quede un diamante por grupo.</li> <li>- Dedique 5 minutos como máximo a esta discusión.</li> <li>- Dé tiempo a los dos grupos para que presenten sus diamantes en un rotafolio o sobre el suelo.</li> </ul> <p><b>Final de las discusiones</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Haga todas las preguntas necesarias para comprender las similitudes y las diferencias en los diamantes.</li> <li>- Concluya diciendo que parece que todos los participantes están de acuerdo en que es importante recoger datos sobre la discapacidad en el contexto humanitario. No obstante, la cuestión que queda es: ¿cómo podemos proceder para conseguirlo?</li> </ul>
--	--

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Indique a los participantes que esta pregunta se tratará en la siguiente actividad.</li> </ul>
5	<p><b>Actividad opcional</b></p> <p><b>Comparabilidad de los datos sobre la discapacidad</b></p> <p><b>Actividad de registro 1</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Distribuya las cartas numeradas a los participantes de forma aleatoria, una carta por participante.</li> <li>- Indique a los participantes que las cartas numeradas que tengan servirán como sus tarjetas de identidad y que se utilizarán para registrarse en un campamento de desplazados internos.</li> <li>- Entregue a cada uno de los participantes un formulario de registro dicotómico y pídales que interroguen a la persona sentada junto a ellos y que registren sus informaciones en el formulario de registro.</li> <li>- Dedique 2 minutos como máximo a este ejercicio.</li> <li>- Recoja todos los formularios de registro dicotómico y guárdelos juntos.</li> </ul> <p><b>Nota:</b> Puede omitir esta actividad si usted utilizó formularios de inscripción para la formación en los que se preguntara a los participantes su situación de discapacidad con una respuesta SÍ/NO. De ser así, puede utilizar los datos ya generados de este formulario y recordar a los participantes que ellos ya han proporcionado estos datos. Asegúrese de que los datos recogidos se mantengan confidenciales.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Indique a los participantes que ahora van a examinar una de las versiones de las preguntas del WG. Esta actividad va a permitirles descubrir las preguntas y evaluar el tiempo necesario para responderlas. Recuérdeles que esta es una versión condensada y que vamos a examinar la versión larga más adelante en el transcurso de la sesión.</li> </ul> <p><b>Actividad de registro 2:</b></p> <p>8</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Distribuya a los participantes la versión breve de las preguntas del WG (un ejemplar por participante) (Impreso 1.4- WG-SS).</li> <li>- Pídales que se junten por parejas y que cada uno encueste al otro por turnos.</li> <li>- Pida a los participantes que respondan a las preguntas de forma tan sincera como les sea posible.</li> <li>- Dedique 8 minutos como máximo a este ejercicio.</li> </ul> <p><b>Nota:</b> Si los participantes no desean responder a las preguntas por sí mismos, deje que respondan pensando en otra persona.</p>

5

### Actividad de los formadores

- Mientras los participantes se encuestan mutuamente, dibuje el siguiente cuadro en un rotafolio. Los participantes no tendrían que verlo. También puede dibujar este cuadro antes de la sesión si usted cuenta con los datos de la inscripción en la formación.
- Anote el número de respuestas a partir de los formularios de registro dicotómico recogidos de los participantes. La mejor forma de hacer esto es poniendo las respuestas SÍ y NO en dos montones separados y, a continuación, anotando los totales.

### Registro de los resultados

- En cuanto los participantes hayan terminado de encuestarse utilizando la WG-SS, pídales que se reagrupen y dígales que le gustaría anotar los resultados colectivamente.
- Pida a los participantes que vayan a la pizarra y que anoten las respuestas de su pareja en una de las casillas anónimas utilizando el siguiente sistema de codificación para cada una de las preguntas de la versión breve:
  - 1 = No, ninguna dificultad
  - 2 = Sí, cierta dificultad
  - 3 = Sí, mucha dificultad
  - 4 = No puedo hacerlo.

Registro dicotómico						
¿Discapacidad?	Sí			NO		
Totales	##			##		
Registro WG-SS						
Respuestas individuales	P1	P2	P3	P4	P5	P6
Participante 1						
Participante 2						
Participante 3						
Participante 4						
Participante 5						
Participante 6						

- Explique que lo que hacemos con esta información será explicado en una sesión posterior, pero que es muy importante recoger e introducir los datos con precisión.

15

### Discusión sobre la comparabilidad de los resultados

- Diga a los participantes que comparen los dos conjuntos de datos recogidos utilizando los siguientes criterios:

	Registro dicotómico	Registro utilizando la WG-SS
<b>Contenido</b>	Amplio. Permite saber si una persona tiene una discapacidad, SÍ o NO.	Detallado. Pregunta sobre la dificultad para realizar actividades universales básicas (andar, ver, oír, cognición, autocuidado, y comunicación).
<b>Proceso</b>	Referencia directa a la discapacidad.  ¿Qué efecto tiene?	No menciona la discapacidad y tiene una introducción: «Las preguntas siguientes hacen referencia a las dificultades, derivadas de un PROBLEMA DE SALUD, que puede experimentar a la hora de realizar determinadas actividades...».  ¿Qué efecto tiene?
<b>Resultados / validez de los datos</b>	Los datos producidos normalmente muestran una baja prevalencia de las personas con discapacidad.  ¿Qué efecto tiene esto en los programas humanitarios?	Los datos producidos normalmente muestran un gran número de dificultades funcionales y es comparable de un contexto a otro.  ¿Qué efecto tiene esto en los programas humanitarios?

### Conclusiones

- La discapacidad no es una pregunta de respuesta SÍ/NO sino algo continuo.
- Las preguntas del WG tienen un contenido detallado, sin estigmatizar a las personas interrogadas y produciendo datos más válidos.
- Las preguntas del WG proporcionarán datos comparables entre los países.
- El término «discapacidad» es discriminatorio/estigmatizante en ciertos países y se puede entender de forma diferente según las culturas.

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Las preguntas de respuesta SÍ/NO solo registran las discapacidades muy graves.</li> </ul>
5	<p><b>Actividad opcional</b></p> <p><b>Activador: El infame chicle</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Usted puede querer utilizar un activador antes de pasar a otra actividad, no dude en utilizar el que sigue u otro que desee.</li> <li>- Cuente a los participantes la siguiente historia:</li> <li>- Usted tiene un chicle en su boca. Usted lo está masticando (<i>pida a los participantes que imiten su masticación</i>) pero ¡ya es hora de deshacerse del chicle!</li> <li>- Así que usted se mueve hasta la papelera más cercana y luego lo escupe (<i>haga el sonido y el gesto, pida a los participantes que le imiten</i>). Pero ¡oh no! el chicle se queda pegado en su hombro derecho y usted lo mueve para deshacerse de él, sacúdaselo (<i>mueva su hombro derecho y pida a los participantes que haga lo mismo</i>).</li> <li>- Pero ¡ay! Se cae sobre su vientre así que usted mueve el vientre, sacúdaselo (<i>mueva su vientre y pida a los participantes que le imiten</i>).</li> <li>- ¡Oh no! Este es un infame chicle que acaba de aterrizar en sus rodillas, así que sacúdaselo (<i>mueva las rodillas y pida a los participantes que le imiten</i>).</li> <li>- ¡Después de varios intentos el chicle finalmente se cae en la papelera!</li> </ul>
20	<p><b>Presentación en PowerPoint: Etapas para plantear las preguntas de la WG-SS.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Presente el PowerPoint sobre las etapas para el planteamiento de la WG-SS, incluyendo lo que hay que hacer y lo que no, las ventajas y los desafíos.</li> <li>- Pregunte brevemente a los participantes si notaron alguno de estos puntos mientras trabajaban con su pareja, o cómo podrían contemplar la realización práctica.</li> <li>- Dígales que estén atentos a las etapas sucesivas del planteamiento de las preguntas.</li> </ul>
10	<p><b>Actividad opcional</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Si los participantes tienen la sensación de haber cometido un gran número de omisiones/errores, puede dejar que lo intenten de nuevo.</li> <li>- Pídales que retomen el ejercicio: hacer seis preguntas a otro participante respetando el procedimiento adecuado.</li> <li>- Después de esta serie de entrevistas, pregunte a los participantes si sienten algo diferente y por qué.</li> </ul>
25	<p><b>Actividad opcional</b></p> <p><b>Tarjeta roja</b></p>

10	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Esta actividad está concebida para hacer que reflexionemos más sobre las principales cosas que no hay que hacer cuando se utiliza la WG-SS.</li> <li>- Pregunte a los participantes para qué sirve la tarjeta roja en el fútbol (el árbitro la utiliza para expulsar a un jugador si tiene un comportamiento inapropiado).</li> <li>- Explíqueles que van a hacer algunos juegos de roles utilizando las tarjetas rojas (Impreso 1.4 Tarjeta roja) para interrumpir el ejercicio cuando observen malas prácticas en la utilización de la WG-SS. Esto puede incluir las cosas que no hay que hacer que hayamos mencionado anteriormente o cualquier comportamiento que no parezca apropiado.</li> <li>- Explique que cada participante y su pareja recibirán un escenario muy corto. Dispondrán de 2 minutos para leer el guion y prepararse para un juego de roles.</li> <li>- Cada grupo actuará a partir de su propio escenario. Anime a los demás participantes a levantar su tarjeta roja cuando vean algo que quieran corregir.</li> <li>- Distribuya los escenarios y las tarjetas rojas y dé a los participantes 2 minutos para prepararse.</li> <li>- Espere a que salga primero un grupo voluntario. Dígales que actúen a partir de su escenario. Si otro participante levanta su tarjeta roja, pare el juego de roles y pregúntele que explique qué problema cree haber identificado y lo que los personajes podrían hacer para corregirlo.</li> <li>- Deje que cada grupo actúe y conteste a las preguntas que surjan, y mencione cualquier elemento problemático que los participantes no hayan señalado.</li> </ul> <p><b>Autorreflexiones sobre el planteamiento de la WG-SS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pida a los participantes que reflexionen sobre los ejercicios anteriores en lo relativo al planteamiento de la WG-SS.</li> <li>- Dígales que dediquen un momento a reflexionar con más detalle sobre los puntos de bloqueo que encontraron durante la administración de la WG-SS a sus colegas (véase la experiencia del chicle). Anote los puntos mencionados en un rotafolio, en dos columnas: <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Columna 1: <b>Omisiones</b> (con respecto al procedimiento descrito en el documento PowerPoint).</li> <li>▪ Columna 2: <b>Errores</b> (los errores basados en la lista de cosas que hay que hacer y las que no).</li> </ul> </li> </ul>
	<p><b>Versiones de las preguntas del Grupo de Washington</b></p> <p><b>Presente el PowerPoint sobre los cuatro cuestionarios del Grupo de Washington.</b></p> <p>Se trata de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ La versión breve de las preguntas del WG</li> <li>▪ la versión breve reforzada de las preguntas del WG</li> <li>▪ La versión ampliada de las preguntas del WG</li> </ul>

20	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ El Módulo sobre el funcionamiento en niños y niñas del WG (desarrollado en colaboración con UNICEF)</li> </ul>
20	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Deje tiempo a los participantes para que vean las diferentes versiones e inicie una discusión sobre los siguientes puntos:             <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ ¿Cuáles son las diferencias que se notan inmediatamente entre las versiones?</li> <li>▪ ¿Por qué es importante tener en cuenta la versión que utilizamos?</li> <li>▪ ¿Por qué hay una versión diferente para los niños?</li> <li>▪ ¿Cuáles son las limitaciones de la versión breve y cuándo hay que utilizarla?</li> </ul> </li> </ul> <p><b>Técnicas de entrevista</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Muestre las diapositivas sobre las técnicas de entrevista, incluyendo los consejos sobre la interacción con las personas con discapacidad al plantear las preguntas del WG.</li> <li>- Conteste a todas las preguntas que pueda surgir y hable a los participantes sobre los recursos adicionales mencionados al final de esta sesión.</li> </ul>
20	<p><b>Actividad opcional</b></p> <p><b>Módulo sobre el funcionamiento en niños y niñas (CFM-Child Functioning Module)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Utilice los documentos de PowerPoint para explicar que, si bien la WG-SS permite identificar a muchos de los niños con discapacidad, puede saltarse a los niños con trastornos psicosociales, y confundir el retraso de desarrollo con la discapacidad. El CFM fue desarrollado en colaboración con UNICEF para obtener una imagen más precisa de los niños con discapacidad.</li> <li>- Dé una visión general de los 2 diferentes modelos y de sus usos.</li> <li>- Explique las diferencias entre la WG-SS y el CFM. Asegúrese de tratar:             <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ los tipos de preguntas planteadas;</li> <li>▪ lo que cambia en las entrevistas con los niños;</li> <li>▪ los patrones de salto para las preguntas;</li> <li>▪ las diferencias entre los cuestionarios;</li> <li>▪ las modalidades de planteamiento de las preguntas y el público objetivo.</li> </ul> </li> </ul>
5	<p><b>Conclusión</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Resuma la sesión leyendo en voz alta los puntos de aprendizaje claves mencionados en la página 1 de este plan de sesión.</li> <li>- Dé a los participantes 3 minutos para anotar sus puntos claves de aprendizaje en el diario de aprendizaje.</li> </ul> <p>Pregunte a los participantes si tienen preguntas y respóndalas de manera apropiada. Si el tiempo no permite responder a todas ellas, deje algunas de ellas en suspenso.</p>

### Información complementaria

- El sitio web del Grupo de Washington: <http://www.washingtongroup-disability.com/>
- The WG-SS Specifications (2017): <http://www.washingtongroup-disability.com/wp-content/uploads/2016/12/WG-Document-4-The-Washington-Group-Short-Set-on-Functioning-Question-Specifications.pdf>
- The Washington Group Short Set on Functioning (WG-SS): <http://www.washingtongroup-disability.com/wp-content/uploads/2016/12/WG-Document-2-The-Washington-Group-Short-Set-on-Functioning.pdf>
- Módulo sobre el funcionamiento en niños y niñas - Manual para entrevistadores: <https://data.unicef.org/wp-content/uploads/2018/11/Manual-for-interviewers-SPANISH-updated-1NOV.pdf>
- Humanity & Inclusion: [Cómo plantear las preguntas del Grupo de Washington - Manual para entrevistadores sobre la utilización de las preguntas del Grupo de Washington en la acción humanitaria](#)



## Impreso 1.4 Formulario de registro dicotómico

Campamento de desplazados internos EAGLE

### FORMULARIO DE REGISTRO

Nº de identificación: \_\_\_\_\_

Edad: \_\_\_\_\_

Género: \_\_\_\_\_

**Pregunta:** ¿Tiene usted una discapacidad?

(Marque √ en la respuesta)

**Respuesta:** Sí: \_\_\_\_\_ NO: \_\_\_\_\_

**Gracias por su participación**

Campamento de desplazados internos EAGLE

### FORMULARIO DE REGISTRO

Nº de identificación: \_\_\_\_\_

Edad: \_\_\_\_\_

Género: \_\_\_\_\_

**Pregunta:** ¿Tiene usted una discapacidad?

(Marque √ en la respuesta)

**Respuesta:** Sí: \_\_\_\_\_ NO: \_\_\_\_\_

**Gracias por su participación**

Campamento de desplazados internos EAGLE

### FORMULARIO DE REGISTRO

Nº de identificación: \_\_\_\_\_

Edad: \_\_\_\_\_

Género: \_\_\_\_\_

**Pregunta:** ¿Tiene usted una discapacidad?

(Marque √ en la respuesta)

**Respuesta:** Sí: \_\_\_\_\_ NO: \_\_\_\_\_

**Gracias por su participación**

Campamento de desplazados internos EAGLE

### FORMULARIO DE REGISTRO

Nº de identificación: \_\_\_\_\_

Edad: \_\_\_\_\_

Género: \_\_\_\_\_

**Pregunta:** ¿Tiene usted una discapacidad?

(Marque √ en la respuesta)

**Respuesta:** Sí: \_\_\_\_\_ NO: \_\_\_\_\_

**Gracias por su participación**

# Impreso 1.4 WG-SS

## Módulo de preguntas sobre la discapacidad (versión breve)

Las preguntas siguientes hacen referencia a las dificultades, derivadas de un PROBLEMA DE SALUD, que puede experimentar a la hora de realizar determinadas actividades.

**1. ¿Tiene dificultad para ver, incluso cuando usa gafas/lentes?**

- a. No, ninguna dificultad.
- b. Sí, cierta dificultad.
- c. Sí, mucha dificultad.
- d. No puedo hacerlo.

**2. ¿Tiene dificultad para oír, incluso cuando usa un audífono?**

- a. No, ninguna dificultad.
- b. Sí, cierta dificultad.
- c. Sí, mucha dificultad.
- d. No puedo hacerlo.

**3. ¿Tiene dificultad para caminar o subir escalones?**

- a. No, ninguna dificultad.
- b. Sí, cierta dificultad.
- c. Sí, mucha dificultad.
- d. No puedo hacerlo.

**4. ¿Tiene dificultad para recordar o concentrarse?**

- a. No, ninguna dificultad.
- b. Sí, cierta dificultad.
- c. Sí, mucha dificultad.
- d. No puedo hacerlo.

**5. ¿Tiene dificultad para lavarse o vestirse (gestionar su autosuficiencia para el cuidado personal)?**

- a. No, ninguna dificultad.
- b. Sí, cierta dificultad.
- c. Sí, mucha dificultad.
- d. No puedo hacerlo.

**6. ¿Tiene dificultad para comunicarse, por ejemplo, entender a los demás o que lo entiendan a usted, cuando se usa un lenguaje normal (habitual)?**

- a. No, ninguna dificultad.
- b. Sí, cierta dificultad.

- c. Sí, mucha dificultad.
- d. No puedo hacerlo.

## Impreso 1.4 Tarjeta roja

1. Un encuestador entrevista a un miembro de la comunidad utilizando la WG-SS. El encuestador lee la primera pregunta en voz alta y dice todas las posibles respuestas. Lee la segunda pregunta en voz alta, pero no dice todas las posibles respuestas y espera que su interlocutor responda. La persona entrevistada se siente confusa y duda, pero finalmente dice que tiene esta dificultad con frecuencia y el encuestador registra un gran número de dificultades.
2. Un encuestador entrevista a un miembro de la comunidad utilizando la WG-SS. El encuestador tiene la impresión de que la persona interrogada no comprende las preguntas. De ahí que intente aclarar su sentido proponiendo ejemplos adicionales intentando reformular las preguntas, por ejemplo: «¿Tiene usted dificultades a la hora de ir al mercado o a recoger comida?» (para la pregunta sobre andar).
3. Un encuestador desea entrevistar a un miembro de la comunidad utilizando la WG-SS. Se presenta y explica que realiza entrevistas para saber quién tiene una discapacidad en su comunidad. La persona le responde que no tiene una discapacidad y que no quiere hacer la entrevista.
4. Un encuestador entrevista a un miembro de la comunidad utilizando la WG-SS. Hace la pregunta 2: ¿Tiene dificultad para oír, incluso cuando usa un audífono? La persona entrevistada responde c. Sí, mucha dificultad. El encuestador se siente confundido, porque tiene la impresión de que la persona ha escuchado la pregunta perfectamente. Le pregunta a esa persona si está segura de su respuesta y sugiere otra respuesta.
5. Un encuestador entrevista a un miembro de la comunidad utilizando la WG-SS. Tiene mucha prisa y no tiene tiempo para sentarse y explicar todas las posibles respuestas, así que hace preguntas de respuesta SÍ/NO (¿Puede usted verme? ¿Puede usted oírme?), a las que responde la persona entrevistada.
6. (Grupo de 3)  
Un encuestador entrevista a un miembro de la comunidad adulto utilizando la WG-SS. La persona entrevistada está sentada con su cuidador/a, ella se lo presenta. El encuestador dirige todas las preguntas al/a la cuidador/a, quien responde en lugar de la persona interrogada («¿Tiene ella dificultad para recordar o concentrarse?»).

## 7. (Grupo de 3)

Un encuestador desea entrevistar a un miembro de la comunidad, pero cuando empiezan a hablar, es evidente que la persona no se siente cómoda hablando en la lengua nacional. El encuestador mira a su alrededor y le pide a alguien que pasa por allí que traduzca. El transeúnte está de acuerdo y traduce las preguntas que el encuestador lee de la WG-SS.

## R 1.4 Notas de orientación sobre las tarjetas rojas

1. Un encuestador debe leer las posibles respuestas hasta que la persona entrevistada las conozca. Si parece que la persona está confundida o que duda, repita la pregunta con las posibles respuestas antes de pasar a la siguiente pregunta.
2. Un encuestador nunca debería reformular una pregunta de la WG-SS ni tratar de dar ejemplos. Esto podría influir en la percepción de la persona interrogada y modificar su respuesta. Si una persona parece confundida por una pregunta, usted debe pasar a la siguiente sin registrar una respuesta.
3. La introducción se puede modificar ligeramente, pero nunca debe incluir la palabra «discapacidad» y solo se tendría que hacer referencia a las dificultades para realizar determinadas actividades.
4. Recuerde que la discapacidad puede evolucionar a lo largo del tiempo y también durante el transcurso del día. Si una persona da una respuesta que no se corresponda con su percepción actual, registre la respuesta que le haya dado y no intente aclarar las cosas. Tenga presente que solo la persona que está siendo entrevistada puede informar sobre las dificultades con las que se ve confrontada con respecto a su entorno (vincule esto a la definición de la discapacidad de la CDPD de ser necesario).
5. Las preguntas del WG precisamente NO son preguntas de respuesta SÍ/NO y no deberían acortarse para tratar de ahorrar tiempo ni para simplificarlas.
6. Un encuestador solo debería recurrir a un tercero si la persona interrogada así lo solicita o si un jefe de familia está hablando en nombre de toda su familia, que podría no estar presente. Si una persona ha indicado que desea recurrir a un tercero, el encuestador aun así tiene que ponerse frente a esa persona y hacerle las preguntas directamente. Si se entrevista a un niño menor de 17 años, las preguntas estarán dirigidas al/a la cuidador/a principal.
7. Las traducciones nunca deben hacerse en tiempo real y debe seguir siempre los protocolos de traducción del WG (que serán tratados en otra sesión).

# Directrices para la traducción de las preguntas del Grupo de Washington

55-150 minutos

## Finalidad

Familiarizar a los participantes con el protocolo de traducción de las preguntas del WG basado en el contexto.

## Objetivos

Al final de la sesión, los participantes serán capaces de:

- Explicar la importancia de traducir de forma apropiada las preguntas del WG
- Explicar el sentido de cada pregunta
- Diferenciar entre la traducción directa seguida de una inversa y la traducción conceptual o en equipo de las preguntas del WG
- Describir en detalle las etapas del protocolo de traducción del WG
- Identificar y mitigar las preguntas/inquietudes planteadas en las traducciones de las preguntas del WG.

## Puntos de aprendizaje claves

- El propósito de la traducción de las preguntas del WG es garantizar que los resultados sean comparables entre los países y en diferentes contextos.
- En la traducción de las preguntas del WG, es esencial la coherencia en la traducción de la lengua de origen a la lengua de destino para garantizar que la traducción se corresponda con el sentido original de la pregunta.
- Se han propuesto diferentes métodos para estandarizar los procesos de traducción. Los dos principales métodos son la traducción directa seguida de la traducción inversa y el método de traducción conceptual o en equipo. Se tendrían que evitar los programas informáticos de traducción automática.

La traducción conceptual o en equipo la utiliza el WG cuando es necesario producir una nueva traducción. Este método se basa en la comprensión detallada de los términos utilizados en las preguntas de la encuesta, así como de los conceptos subyacentes a medir. Este modelo de traducción comprende cinco etapas: traducción, revisión, toma de decisión, prueba previa, y documentación (TRAPD por Translation, Review, Adjudication, Pretesting y Documentation en inglés).

## Módulos vinculados o contexto

Esta sesión está vinculada a:

- Datos sobre la discapacidad y presentación del WG.
- Planteamiento de las preguntas del WG.

- Esta sesión es opcional. En la mayoría de los casos, la traducción de las preguntas debería haberse hecho antes de la formación. No obstante, de no ser así, se puede incluir esta sesión para garantizar que cualquier traducción sea uniforme y se plantee correctamente.

### Visión general de la sesión

10 min	Introducción a la sesión.
10 min	El propósito de la traducción.
30 min	Métodos de traducción de las preguntas del WG.
35 min	Cuestiones culturales/contextuales en la traducción de las preguntas del Grupo de Washington.
60 min (o más)	Producción de una traducción.
5 min	Preguntas y conclusiones.

### Impresos, recursos y materiales utilizados

- Hojas con un punto.
- Impresos: fichas de traducción.
- PowerPoint 2.2: Directrices de traducción.

### Metodología detallada

DURACIÓN (MIN)	INSTRUCCIONES PARA EL FORMADOR / DESCRIPCIÓN
10	<p><b>Introducción a la sesión</b></p> <p><b>Activador introductorio</b></p> <p><b>Nota:</b> Puede vincular este activador al ejercicio puesto que el propósito de este ejercicio es crear preguntas que no coincidan con sus respuestas de la misma forma que la traducción de un documento que no hubiera seguido un protocolo crearía una cierta confusión.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Divida rápidamente a los participantes en dos grupos, luego pida a cada miembro del grupo 1 que se siente cara a cara con un miembro del grupo 2.</li> <li>- El grupo 1 es el grupo de <b>¿Por qué?</b></li> <li>- El grupo 2 es el grupo de <b>Porque</b></li> <li>- Pida a los individuos del <b>grupo ¿Por qué?</b> que piensen en una pregunta que empiece con la palabra «¿Por qué...?». La pregunta no tiene por qué estar relacionada con esta formación. Puede dar algunos ejemplos: ¿Por qué el cielo es azul?, ¿Por qué el Arsenal es el mejor equipo de fútbol?, ¿Por qué tengo hambre ahora mismo?</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pida a los individuos del <b>grupo Porque</b> que piensen en una frase que empiece con la palabra: «Porque...» La respuesta no tiene por qué estar relacionada con esta formación. Puede dar algunos ejemplos: Porque lo digo yo. Porque no soy una persona madrugadora. Porque el café es mejor que el té.</li> <li>- Cada uno debe guardar su pregunta o su respuesta secreta hasta que todos hayan terminado de reflexionar.</li> <li>- Pida a la primera persona del grupo ¿Por qué? que haga su pregunta a su colega del grupo Porque. La persona del grupo Porque tiene que responder exactamente con la frase que había imaginado y no puede modificar su frase en función de la pregunta. ¡Continúe con las otras parejas y obtenga respuestas a algunas preguntas existenciales!</li> <li>- Indique a los participantes que, si las actividades no se llevan a cabo en un cierto orden, entonces no habrá resultados sino confusión, al igual que ha pasado con sus preguntas.</li> <li>- Lo mismo ocurre con las preguntas del WG. Si no están bien guiadas por algunas normas, al final no tendrán resultados positivos.</li> <li>- Diga los participantes que esta sesión se va a centrar en la mejor manera de realizar traducciones para evitar confusiones con referencia a distintos contextos sin perder el significado de la versión en inglés de las preguntas del WG.</li> </ul>
10	<p><b>El propósito de la traducción</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Distribuya las cartas con un punto a los participantes de forma aleatoria, una carta por participante.</li> <li>- Pregunte a los participantes: «¿Qué ve usted?» Quizás oiga estas respuestas: <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Veo un punto.</li> <li>▪ Veo un punto sobre un fondo blanco, el papel es rectangular con bordes lisos, etc.</li> <li>▪ Veo una luz en un semáforo.</li> </ul> </li> <li>- Haga a los participantes otra pregunta: ¿Qué nos enseña este ejercicio sobre cómo contemplamos las traducciones?</li> <li>- Explique que una traducción puede ser una cuestión de percepción. Algunos de nosotros tendremos una visión literal («Veo un punto»), mientras que otros contemplan la traducción como algo más matizado («Veo un semáforo»).</li> <li>- El WG proporciona orientaciones sobre esta cuestión en lo que se denomina protocolo de traducción en la siguiente presentación en PowerPoint.</li> </ul> <p><b>Nota:</b> Este ejercicio se puede adaptar a grupos con participantes ciegos pegando una moneda o un botón en un pedazo de papel. Entonces la pregunta para los participantes será: «¿Qué siente usted?».</p>
30	<p><b>Presentación en PowerPoint sobre:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- El propósito de la traducción</li> </ul>

- La traducción directa seguida de la inversa
- La traducción conceptual o en equipo
- La importancia de las traducciones coherentes.

35

Actividad opcional

Actividad práctica: traducción de las preguntas del Grupo de Washington

Nota:

Si está utilizando esta sesión como una oportunidad para traducir las preguntas del WG en una lengua que no esté disponible aún, como un dialecto local, entonces utilice la siguiente actividad con su equipo. Usted puede pedir a otros miembros del personal que dominen la lengua de destino que participen en esta sesión y que ofrezcan su apoyo durante las actividades.

Actividad

- Divida a los participantes en 6 grupos, incluso si eso significa que trabajen en parejas.
- Pida a los participantes que recapitulen sobre la «ficha de traducción» proporcionada durante la presentación en PowerPoint sobre traducción conceptual (véase aquí abajo):

Question 1: Do you have difficulty seeing, even if wearing glasses?

The purpose of this question is to identify persons who have vision difficulties or problems seeing even when wearing glasses (if they wear glasses).

Seeing

refers to an individual using his/her eyes and visual capacity in order to perceive or observe what is happening around them.

Even when wearing glasses

refers to difficulty seeing with glasses if the respondent has, and uses, them – NOT how vision would be if glasses, or better glasses, were provided to one who needed them.

Included are problems:

- seeing things close up or far away, and
- seeing out of one eye or only seeing directly in front but not to the sides.

Any problem with vision that the respondent considers a problem should be captured.

- Entregue a cada grupo una lista de conceptos/ficha de traducción con el formato que se muestra a continuación:

Question 1: Do you have difficulty seeing, even if wearing glasses?

Question specification	Red flag (Possible misinterpretation in your context)	Green flag Suggested way of rectification
------------------------	--	--

- Cada grupo lee la pregunta y los detalles de la lista de conceptos. Para cada uno de los componentes de la lista de conceptos, pida a los participantes que anoten en la columna de las banderas rojas las posibles dificultades relacionadas con su cultura, con el contexto, o con la lengua de destino, en



60-90	<p>función de la explicación dada en la lista de conceptos. En la columna de las banderas verdes, pídale que anoten las posibles soluciones a las dificultades indicadas. Es preferible anotar estas informaciones en un rotafolio.</p> <p><b>Comentarios</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pida a cada grupo que presente los resultados de sus deliberaciones. Autorice a los demás grupos a hacer preguntas y a proponer añadidos.</li> <li>- Anote las principales áreas controvertidas presentadas por cada grupo.</li> </ul> <p><b>Producción de una traducción</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ahora que hemos examinado ciertas dificultades con la traducción de cada respuesta, tenemos que acordar una serie completa de preguntas en la lengua de destino.</li> <li>- Al traducir las preguntas, siempre hay que basarse en la versión en inglés. También puede ser útil disponer de una versión en un idioma similar si está disponible, pero hay que trabajar a partir de la versión en inglés.</li> <li>- Divida a los participantes en 2 equipos. Cada equipo revisa y traduce las preguntas por separado. A continuación, los equipos comparan sus traducciones y hacen comentarios sobre las diferencias observadas. Llegaremos a la traducción final por consenso.</li> <li>- Dé tiempo a los participantes para que examinen las preguntas y las opciones de respuesta. Remítase a las directrices de traducción del WG para más información.</li> </ul> <p><b>Nota:</b> Una vez que se establezca una traducción y que todos los traductores la validen, aún tiene que probarse. Esto significa plantear las preguntas traducidas a personas que tengan como lengua materna la lengua de destino que <b>no</b> formaran parte del equipo de traducción e interrogarles sobre el sentido de las preguntas. Esto se puede hacer después de esta formación, pero antes de plantear las preguntas del WG a su población objetivo.</p>
5	<p><b>Conclusión</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pregunte a los participantes cómo piensan que pueden aplicar las recomendaciones ya formuladas en los comentarios anteriores.</li> <li>- Resuma la sesión leyendo en voz alta los puntos de aprendizaje claves mencionados en la página 1 de este plan de sesión.</li> <li>- Dé a los participantes 3 minutos para anotar sus puntos claves de aprendizaje en el diario de aprendizaje.</li> <li>- Pregunte a los participantes si tienen preguntas y respóndalas de manera apropiada. Si el tiempo no permite responder a todas ellas, deje algunas de ellas en suspenso.</li> </ul>

## Información complementaria

Sitio web del Grupo de Washington: <http://www.washingtongroup-disability.com/>

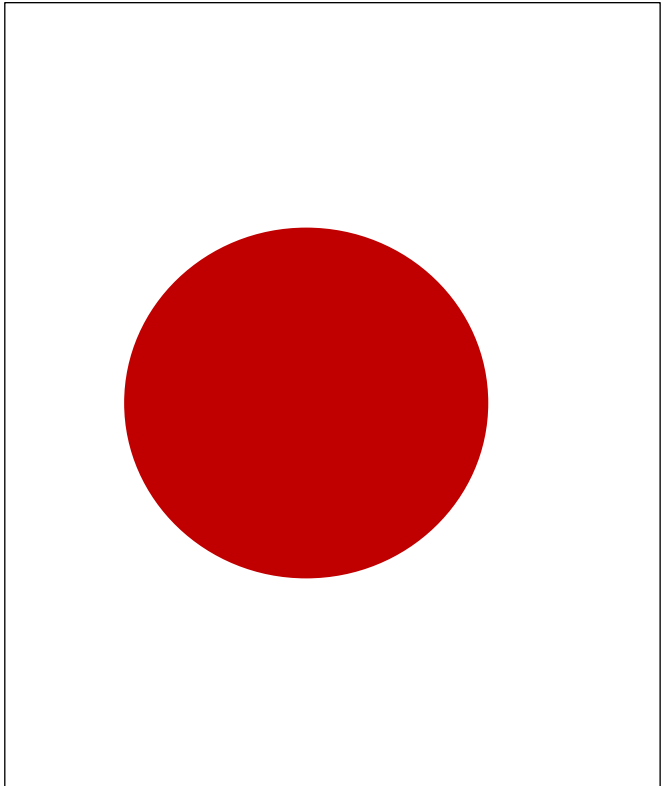
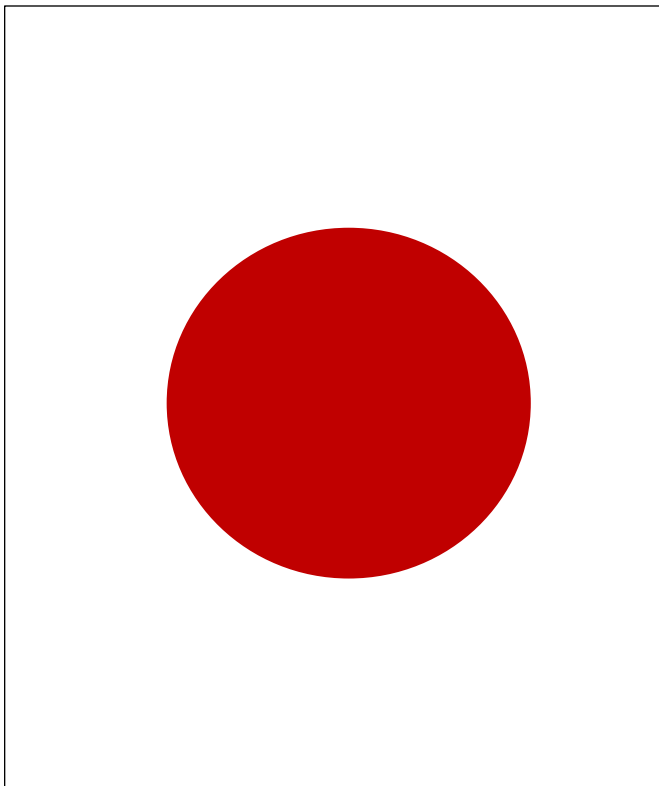
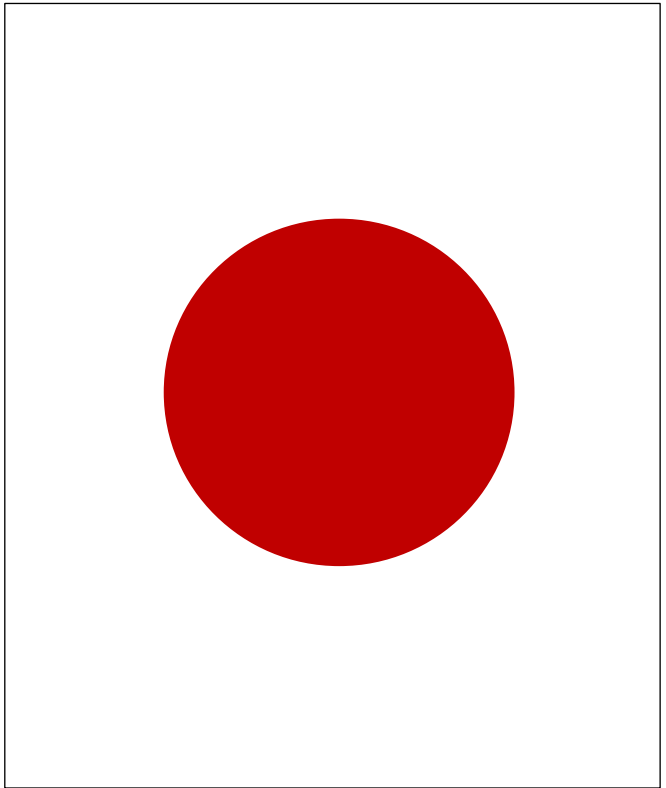
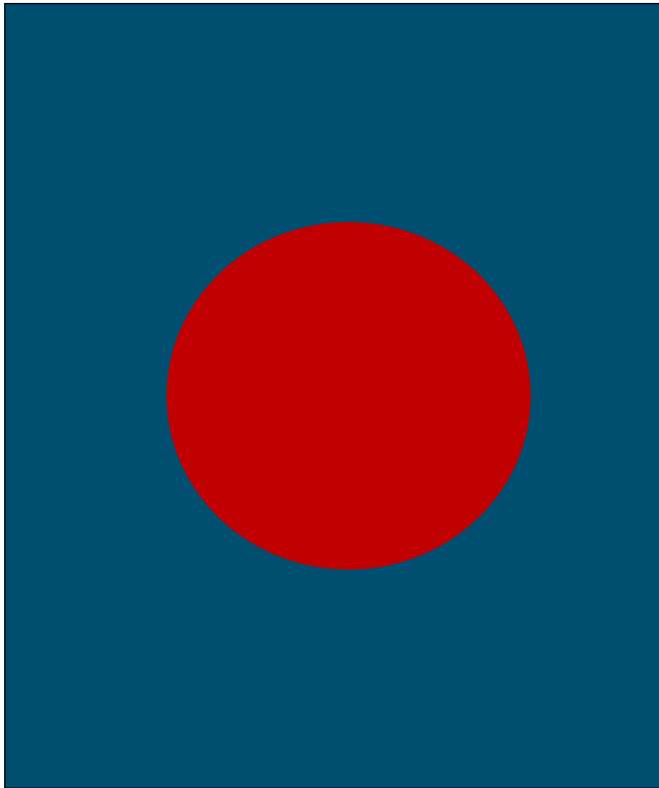
The Washington Group Short Set on Functioning: Question Specifications (disponible solo en inglés):

<file:///C:/Users/mwendwamichael/Documents/Documents/LIBRARY/DISABILITY%20DATA/WG-Documents/Document-4-The-Washington-Group-Short-Set-on-Functioning-Question-Specifications.pdf>

Translation of the Washington Group Tools (disponible solo en inglés):

<http://www.washingtongroup-disability.com/wp-content/uploads/2016/12/WG-Documents/Document-3-Translation-of-the-Washington-Group-Tools.pdf>

## Impreso 2.2 Observación de puntos



## Impreso 2.2 Lista de conceptos

**Frase de introducción:** Las preguntas siguientes hacen referencia a las dificultades, derivadas de un PROBLEMA DE SALUD, que puede experimentar a la hora de realizar determinadas actividades.

Conceptos	Banderas rojas (Posible interpretación errónea en su contexto)	Banderas verdes Corrección propuesta
El propósito de la introducción es hacer la transición entre las preguntas en el censo o en una encuesta que precede a la WG-SS, y que puede tratarse de otro tema, y una nueva área de investigación. El objetivo es que la persona entrevistada se centre en las dificultades que él o ella pueda tener debido a uno o varios problemas de salud física o mental.		
Se incluyen las dificultades que ocurren dentro de un contexto de salud en vez de las que causa la falta de recursos.		
La <u>salud</u> se refiere al estado general del cuerpo o de la mente en términos de plenas capacidades, de vitalidad, y de ausencia de enfermedad.		
Un <u>problema</u> se refiere a la percepción de la persona interrogada de un déficit de bienestar físico, mental o emocional. Esto incluye problemas de salud específicos, tales como una enfermedad crónica, la falta de un miembro o de un órgano o cualquier tipo de deficiencia o síntomas físicos o psicológicos. También incluye trastornos menos específicos, que no siempre se consideran como relacionados con la salud como la senilidad, la depresión, el retraso en el desarrollo o la deficiencia intelectual, la		

dependencia de las drogas, las lesiones accidentales, etc.		
--	--	--

<b>Pregunta 1: ¿Tiene dificultad para ver, incluso cuando usa gafas/lentes?</b>		
<b>Conceptos</b>	<b>Banderas rojas</b> (Posible interpretación errónea en su contexto)	<b>Banderas verdes</b> Corrección propuesta
El propósito de esta pregunta es identificar a las personas que tengan dificultades de visión o problemas visuales incluso cuando lleven gafas (si usan gafas).		
<u>Ver</u> se refiere a cuando una persona utiliza sus ojos y sus facultades visuales para percibir u observar lo que está sucediendo a su alrededor.		
<u>Incluso cuando usa gafas/lentes</u> se refiere a la dificultad para ver con gafas si la persona interrogada las tiene y las utiliza - NO cómo sería la vista de una persona que necesitase gafas y se le proporcionase gafas (o gafas mejores).		
Incluidos están los problemas: <ul style="list-style-type: none"> <li>• para ver las cosas de cerca o de lejos, y</li> <li>• para ver con un solo ojo o solo viendo directamente en frente, pero no a los lados.</li> </ul>		
Se tendría que anotar cualquier problema con la visión que la persona interrogada considerase como un problema.		

## Pregunta 2: ¿Tiene dificultad para oír, incluso cuando usa un audífono?

Conceptos	Banderas rojas (Posible interpretación errónea en su contexto)	Banderas verdes Corrección propuesta
El propósito de esta pregunta es identificar a las personas que tengan dificultades para oír o problemas auditivos de cualquier naturaleza, incluso con su audífono (si usan uno).		
<u>Oír</u> se refiere a cuando una persona utiliza sus orejas y sus capacidades auditivas a fin de saber lo que se le diga o para conocer los sonidos de una actividad, incluyendo los peligros que la rodeen.		
<u>Incluso cuando usa un audífono</u> se refiere a la dificultad para oír con un audífono si la persona interrogada lo tiene y lo utiliza - NO cómo sería la audición de una persona que necesitase un audífono y se le proporcionase uno (o uno mejor).		
Incluidos están los problemas: <ul style="list-style-type: none"> <li>• para oír en un entorno ruidoso o en un entorno silencioso;</li> <li>• para distinguir sonidos que provengan de distintas fuentes; y</li> <li>• para oír con un oído o con los dos.</li> </ul>		
Se tendría que anotar cualquier dificultad de audición que se considerara como un problema.		

**Pregunta 3: ¿Tiene dificultad para caminar o subir escalones?**

Conceptos	Banderas rojas (Posible interpretación errónea en su contexto)	Banderas verdes Corrección propuesta
El propósito de esta pregunta es identificar a las personas que tengan dificultades o problemas de cualquier tipo para desplazarse a pie.		
<u>Caminar</u> se refiere a la utilización de las extremidades inferiores (piernas) para propulsarse a sí mismo sobre el suelo para llegar del punto A al punto B. La capacidad de caminar se debe evaluar sin ayuda de ningún dispositivo (silla de ruedas, muletas, andador, etc.) o humana. Si esa ayuda es necesaria, la persona tiene dificultades para caminar.		
Incluidos están los problemas:  <ul style="list-style-type: none"> <li>• para andar distancias cortas (de unos 100 metros/yardas) o largas (de unos 500 metros/yardas);</li> <li>• para andar cualquier distancia sin pararse para descansar; y</li> <li>• para subir o bajar escaleras.</li> </ul>		
Dificultades para caminar pueden incluir las dificultades resultantes de problemas de equilibrio, de resistencia, o de otros trastornos que no sean musculoesqueléticos, por ejemplo, una persona ciega que tenga dificultades para caminar en un lugar desconocido o una persona sorda que tenga dificultades para subir las escaleras sin iluminación.		
Se tendría que anotar cualquier dificultad para caminar (ya sea en un suelo plano o en una escalera) que se considere como un problema.		

Pregunta 4: ¿Tiene dificultad para recordar o concentrarse?		
Conceptos	Banderas rojas (Posible interpretación errónea en su contexto)	Banderas verdes Corrección propuesta
El propósito de esta pregunta es identificar a las personas que tengan dificultades para recordar ciertas cosas o concentrar su atención, lo que complica sus actividades cotidianas.		
<u>Recordar</u> se refiere a la utilización de la memoria para recordar incidentes o eventos. Significa que el individuo puede acordarse o pensar de nuevo en algo que haya sucedido en el pasado (ya sea en el pasado reciente o más atrás). Con los jóvenes, el hecho de recordar a menudo está asociado con los datos aprendidos en la escuela y con la capacidad de poder recordarlos cuando sea necesario.		
El hecho de recordar ciertas cosas NO se debe asimilar a la memorización o a los buenos o los malos recuerdos.		
<u>Concentrarse</u> se refiere a la utilización de las capacidades mentales para realizar algunas tareas, como la lectura, el cálculo mental, la adquisición de saberes. Se trata de concentrarse en la tarea que se esté realizando para completarla.		
<p>Incluidos están los problemas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• para encontrar su camino, la incapacidad de concentrarse en una actividad, o el hecho de olvidar el lugar o la fecha; y</li> <li>• para recordar lo que alguien acaba de decir o el hecho de sentirse confundido o asustado por la mayoría de las cosas.</li> </ul> <p>Se tendría que anotar cualquier dificultad para recordar, concentrarse o comprender lo que está sucediendo a su alrededor que una persona o un miembro de su familia (si el miembro de la familia es la persona interrogada) considere como un problema.</p>		
Nota: las dificultades para recordar ciertas cosas o para concentrarse a causa de situaciones cotidianas comunes, tales como una elevada carga de trabajo o una situación de estrés, o debido al consumo de sustancias psicoactivas están EXCLUIDAS.		



**Pregunta 5: ¿Tiene dificultad para lavarse o vestirse (gestionar su autosuficiencia para el cuidado personal)?**

<b>Conceptos</b>	<b>Banderas rojas</b> (Posible interpretación errónea en su contexto)	<b>Banderas verdes</b> Corrección propuesta
El propósito de esta pregunta es identificar a las personas que tengan dificultades para cuidarse con autonomía.		
<u>Lavarse</u> se refiere a todo el proceso de limpieza del cuerpo entero (generalmente con agua y jabón) de la forma habitual según su cultura.		
La actividad de lavado incluye la limpieza del cabello y de los pies, así como reunir todos los elementos necesarios para hacerlo como jabón o champú, un guante de baño, o agua.		
<u>Vestirse</u> se refiere a todos los aspectos relacionados con el hecho de cubrirse la parte superior y la parte inferior del cuerpo con ropa o accesorios, incluyendo los pies si es culturalmente apropiado.		
Se incluye el hecho de ir a buscar la ropa donde esté almacenada (por ej., armario, cómoda), de cerrar los botones, de atarse los nudos, de cerrar la cremallera, etc.		
Lavarse y vestirse representan tareas que ocurren a diario, y son consideradas como actividades básicas universales.		

**Pregunta 6: ¿Tiene dificultad para comunicarse, por ejemplo, entender a los demás o que lo entiendan a usted, cuando se usa un lenguaje normal (habitual)?**

Conceptos	<b>Banderas rojas</b>  (Posible interpretación errónea en su contexto)	<b>Banderas verdes</b>  Corrección propuesta
El propósito de esta pregunta es identificar a las personas que tengan problemas para hablar, escuchar o comprender lo que se les dice, lo que contribuye a que tengan dificultades para que les entiendan o entender a los demás.		
<u>Comunicarse</u> se refiere al hecho de intercambiar informaciones o ideas con otras personas utilizando el lenguaje.		
Las dificultades de comunicación pueden originarse en diferentes puntos del proceso de intercambio. Pueden implicar problemas mecánicos tales como la deficiencia auditiva o el trastorno del habla, o pueden estar relacionadas con la capacidad del cerebro para interpretar los sonidos transmitidos por el sistema auditivo y para reconocer las palabras que se hayan utilizado, o la incapacidad para el cerebro de componer una frase o de pronunciar una palabra, incluso cuando la persona conozca esta palabra o esta frase.		
Se incluyen los intercambios que utilicen la voz o los signos (incluida la lengua de signos) o la escritura para transmitir información.		
También se incluyen los problemas para que les entiendan, o para entender a otras personas cuando les hablen o intenten comunicarse de otras maneras.  NOTA: Las dificultades para comprender o para que les entiendan en una lengua extranjera o desconocida NO están incluidas.		

# Análisis de los datos obtenidos a partir de las preguntas del Grupo de Washington

40 – 70 minutos

## Finalidad

Presentar los conocimientos y las habilidades básicas en materia de análisis de datos para que los participantes utilicen los datos de las preguntas del WG para identificar a las personas con y sin discapacidad en los contextos humanitarios.

## Objetivos

Al final de la sesión, los participantes serán capaces de:

- Explicar la noción de umbral o de límite en el análisis de las preguntas del WG.
- Explicar el significado de «datos limpios» y por qué es importante para el análisis de los datos.
- Realizar un análisis simple del conjunto de los datos obtenidos de las preguntas del WG para conocer el número de personas con y sin discapacidad.

## Puntos de aprendizaje claves

- La discapacidad es algo continuo y se pueden utilizar diversos umbrales dependiendo de los objetivos de la recogida y del reporting de los datos.
- Se pueden analizar los datos recogidos sobre la discapacidad para llegar a una definición binaria de la discapacidad.
- Los datos limpios son datos que no contienen ni errores de entrada ni valores no disponibles y que están listos para ser analizados.

## Módulos vinculados o contexto

Esta sesión está vinculada a:

- Datos sobre la discapacidad y presentación del WG.
- Planteamiento de las preguntas del WG.

## Visión general de la sesión

5 min	Introducción.
30 min	La utilización de los datos desglosados por discapacidad.
30 min	Análisis de los datos obtenidos de las preguntas del Grupo de Washington utilizando Excel.
5 min	Preguntas y conclusiones.

## Impresos, recursos y materiales utilizados

- Cuatro pósteres basados en las posibles respuestas de la WG-SS
- PowerPoint 2.3: Análisis de los datos
- Rotafolios

## Metodología detallada

DURACIÓN (MIN)	INSTRUCCIONES PARA EL FORMADOR / DESCRIPCIÓN
5	<b>Introducción:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Salude a los participantes y presénteles la sesión de análisis de datos.</li> <li>- Dígales que en el transcurso de esta sesión, en algún momento, van a tener que trabajar en grupos alrededor de un ordenador/PC por razones prácticas.</li> </ul>
30	<b>Límites en materia de discapacidad</b> <p><b>El ejercicio de las cuatro esquinas:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Muestre a los participantes los pósteres colocados en las 4 esquinas de la sala, tal y como se ilustra a continuación:</li> </ul> <div style="text-align: center;"> </div> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Recuerde a los participantes que estas son las 4 categorías de respuesta de la WG-SS y que un límite es la determinación de la presencia de una discapacidad en un contexto particular. Para las preguntas del WG, el límite recomendado es una respuesta 3 («Sí, mucha dificultad») y 4 («No puedo hacerlo») para determinar la discapacidad, pero esto puede variar dependiendo del contexto y del proyecto.</li> <li>- Indique a los participantes que usted va a leer unos cuantos escenarios y que deberían determinar de forma independiente e individual si piensan que la persona tiene una discapacidad o no, según el límite del WG. Ellos tendrían que considerar las 4 opciones y lo que la persona haya declarado, lo cual les va a ayudar a determinar si tienen una discapacidad. Recuerde a los participantes</li> </ul>

que la única forma de determinar la dificultad es preguntarle a la propia persona o a su cuidador/a.

### Instrucciones para el ejercicio

- Diferentes intervenciones en el sector humanitario dictan distintos límites para llevar a cabo acciones humanitarias inclusivas.
- Voy a leer en voz alta algunas afirmaciones y les voy a pedir que digan si la persona en cuestión tiene una discapacidad. El personal del programa elegirá un límite y es importante comprender por qué este límite puede variar de una intervención a otra.

### Afirmaciones

- La Sra. Martín vive en un campamento de refugiados en un entorno urbano. Ella recibe un subsidio en efectivo para ayudarle a comprar alimentos y artículos esenciales. Su vecina le ayuda a hacer sus compras en el mercado: ella le acompaña y lleva sus bolsas. Cuando su vecina está ocupada, la Sra. Martín no puede llegar al mercado por sí sola. En respuesta a las preguntas del WG ella dijo que tenía: «cierta dificultad» para andar. ¿Tiene entonces una discapacidad?
- El Sr. Gómez tiene una pérdida auditiva desde cuando era niño, pero usa un audífono, que le permite vivir normalmente. Últimamente, la pila de su audífono no ha estado funcionando bien últimamente y él está teniendo dificultades para oír algunas cosas. En respuesta a las preguntas del WG, él dijo que tenía: «mucha dificultad» para oír. ¿Tiene entonces una discapacidad? ¿Tenía una antes de este problema?
- María perdió uno de sus brazos en un accidente cuando era bebé y ha vivido sin una prótesis toda su vida. Su madre le ayuda a vestirse y a bañarse, lo que sería más difícil para María si ella tuviera que hacerlo sola. Cuando se le preguntó si tenía dificultades para gestionar su autosuficiencia para el cuidado personal, ella dijo que no tenía dificultades. ¿Tiene entonces una discapacidad?
- Juan quiere acceder a los servicios prestados por una ONG local, y ha oído decir que podía inscribirse en sus oficinas locales. Camina hasta las oficinas y pregunta sobre los servicios. Le dan un formulario para que lo rellene y le dicen que regrese cuando esté relleno. John tiene muchas dificultades a la hora de leer, por lo que no puede rellenar el formulario, pero en respuesta a las preguntas del WG dijo que no tenía dificultades para comunicarse. ¿Tiene entonces una discapacidad?

**Nota:** Después de cada pregunta, el formador debe preguntar a los participantes por qué han elegido una determinada categoría de respuesta. Para la mayoría de las intervenciones, el límite está fijado en 3, por lo que

	<p>la discapacidad se determina cuando una persona contesta 3 o 4 a una o varias de las preguntas. Este límite puede variar dependiendo de la intervención y puede fijarse más bajo. Asegúrese de destacar que el límite lo determina el personal del programa y no los propios encuestadores.</p>
25	<p><b>Actividad opcional</b></p> <p><b>Análisis de los datos obtenidos de las preguntas del Grupo de Washington utilizando Excel</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Presente un análisis PowerPoint detallado sobre las preguntas del WG.</li> <li>- Después de haber explicado cada etapa, deje que los participantes practiquen cada etapa en grupos y que pregunten cualquier duda que pudieran tener.</li> <li>- Vamos a estudiar las principales etapas del análisis de los datos, a saber: <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Limpieza del conjunto de datos</li> <li>▪ Cálculo del límite</li> </ul> </li> <li>- Utilice el ejemplo del conjunto de datos adjunto a las diapositivas de esta sesión y distribúyalo a los participantes antes de la sesión. Si no tienen ordenadores/PCs usted puede mostrarles cada etapa con Excel con un proyector o imprimiendo copias en papel del conjunto de datos.</li> </ul> <p><b>Limpieza de una hoja de datos</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Muestre a los participantes el archivo de Excel que incluye un conjunto de datos que no está limpio. Explique que «datos limpios» son datos que están listos para ser analizados. No debería haber ningún error ni valores no disponibles y solo deberían llevar las informaciones que necesitamos.</li> <li>- Muestre cada columna a los participantes y explíqueles lo que significan los encabezamientos. Recuérdeles el código que utilizamos para registrar los datos de la WG-SS (1-4).</li> <li>- Explíqueles que los principales elementos a buscar son: <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Valores no disponibles. Si tenemos los datos, hay que introducirlos. Si una persona entrevistada omitió una pregunta o decidió no responder, debemos introducir «0».</li> <li>▪ Palabras utilizadas en lugar de las cifras («nueve» en lugar de «9»).</li> <li>▪ Filas en blanco</li> <li>▪ Columnas que no sean pertinentes para el análisis que estamos haciendo y que puedan estar ocultas.</li> </ul> </li> <li>- Pida a los participantes que examinen del conjunto de datos y que corrijan cualquier error que encuentren (en el archivo de Excel o en una versión impresa).</li> <li>- Compare los resultados entre los participantes o los grupos de participantes para asegurarse de que todos tengan un conjunto de datos limpio.</li> </ul>

5	<p><b>Cálculo de un límite</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Explique que ahora vamos a examinar un límite establecido en la primera actividad. Recuerde a los participantes que el propósito de las preguntas del WG no es diagnosticar discapacidades específicas, sino conseguir un número más preciso de personas con y sin discapacidad en una población dada (es más preciso que con una pregunta de respuesta SÍ/NO).</li> <li>- Indique a los participantes que el WG recomienda utilizar la cifra 3 como límite. Esto significa que cualquiera que haya contestado «3» («Sí, mucha dificultad») o 4 («No puedo hacerlo») a una o más preguntas sería contado como una persona con una discapacidad.</li> <li>- Pida a los participantes que examinen la hoja de datos y que marquen las filas que lleguen al límite. Pídales que calculen el número total de personas con discapacidad y que luego comparen los resultados entre los grupos.</li> <li>- Explique que este total también puede desglosarse en subcategorías (las mujeres con discapacidad, los niños con discapacidad, las niñas con discapacidad en un cierto campo) que pueden ayudar en la toma de decisiones programáticas.</li> </ul> <p><b>Discusión</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pregunte a los participantes por qué los encuestadores deben preocuparse por tener datos limpios y límites. Asegúrese de que se mencionen los siguientes puntos: <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Si los encuestadores introducen datos, es su responsabilidad asegurarse de que se haga correctamente.</li> <li>▪ La corrección de datos mal introducidos puede llevar mucho tiempo.</li> <li>▪ Los límites nos ayudan a determinar la existencia o no de la discapacidad, lo que puede ayudar en la toma de decisiones programáticas.</li> </ul> </li> </ul>
5	<p><b>Conclusión</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pregunte a los participantes si tienen preguntas y contéstelas.</li> <li>- Resuma la sesión leyendo en voz alta los puntos de aprendizaje claves mencionados en la página 1 de este plan de sesión.</li> <li>- Dé a los participantes 3 minutos para anotar sus puntos claves de aprendizaje en el diario de aprendizaje.</li> <li>- Pregunte a los participantes si tienen preguntas y respóndalas de manera apropiada. Si el tiempo no permite responder a todas ellas, deje algunas de ellas en suspenso.</li> </ul>

## Balance de final de la jornada (si procede)

### 10 minutos

#### Finalidad

Resumir los aprendizajes claves del Día 1 y dar feedback/retroalimentación al formador.

#### Objetivos

Al final de la sesión, los participantes serán capaces de:

- Actualizar sus diarios de aprendizaje
- Compartir algunos de los aprendizajes claves anotados en sus diarios de aprendizaje
- Proporcionar retroalimentación al formador sobre las sesiones anteriores para que pueda adaptar las sesiones siguientes de ser necesario.

#### Puntos de aprendizaje claves

- Los participantes resumirán diferentes aprendizajes claves en sus diarios de aprendizaje individual, que compartirán 2 participantes como máximo.

#### Módulos vinculados o contexto/razón de ser de la sesión

En función de la estructura del Día 1.

#### Visión general de la sesión

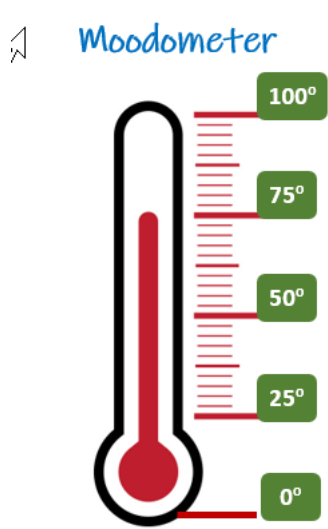
2 min	Introducción a la sesión.
6 min	Diarios de aprendizaje.
2 min	Conclusiones.

#### Impresos, recursos y materiales utilizados

- Barómetro del humor, dibujado en un rotafolio
- Pósts
- Rotuladores



## Metodología detallada

DURACIÓN (MIN)	INSTRUCCIONES PARA EL FORMADOR / DESCRIPCIÓN
2	<b>Introducción a la sesión</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Indique a los participantes que están a punto de finalizar el primer día de formación, pero que antes van a actualizar sus diarios de aprendizaje y a proporcionar retroalimentación sobre el taller del día.</li> </ul>
5	<b>Diarios de aprendizaje</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dé a los participantes unos 3 minutos para que actualicen sus diarios de aprendizaje con la información que no hayan anotado en las sesiones anteriores.</li> <li>- Una vez hecho esto, pida a algunos de ellos que digan sus aprendizajes claves del día (3 participantes como máximo o 2 minutos).</li> </ul>
6	<b>Retroalimentación</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Diga a los participantes que usted espera una retroalimentación con honestidad y transparencia.</li> <li>- Enseñe a los participantes el barómetro del humor que ha dibujado en un rotafolio, puesto cerca de la salida de la sala. Indíqueles que este es el método que va a utilizar para recoger sus comentarios sobre el primer día para adaptar lo mejor posible el contenido de las sesiones siguientes.</li> <li>- El barómetro del humor se presenta así:</li> </ul> <div data-bbox="462 1197 1421 1722">  <div data-bbox="828 1197 1421 1722"> <p>Preparación del barómetro del humor:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dibuje o imprima un termómetro de mercurio graduado con 5 niveles.</li> <li>• Numere estos niveles en intervalos de 25, partiendo de 0 a 100.</li> <li>• Cuanto menor sea la temperatura, más baja es la nota del taller. Esta información se debería compartir con los participantes.</li> </ul> </div> </div> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Distribuya los pósits a los participantes (uno por persona).</li> <li>- Deben escribir individualmente cualquier comentario que tengan sobre el taller y luego ponerlo al nivel que elijan del barómetro del humor.</li> <li>- Insista en que los comentarios deben ser lo suficientemente legibles.</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pida a los participantes que peguen sus pósits en el barómetro del humor al salir de la sala.</li> </ul>
2	<b>Conclusión</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Desea a los participantes una buena tarde y recuérdelos a qué hora empiezan el taller al día siguiente.</li> </ul>

## Recapitulación del Día 1 (de ser aplicable)

### 30 minutos

#### Finalidad

Lanzar la discusión y recordar a los participantes la finalidad y los objetivos de aprendizaje del Día 1.

#### Objetivos

Al final de la sesión, los participantes serán capaces de:

- Aprovechar el material del Día 1 e incorporarlo en el aprendizaje para el Día 2.

#### Puntos de aprendizaje claves

- A adaptar en función del contenido del Día 1.

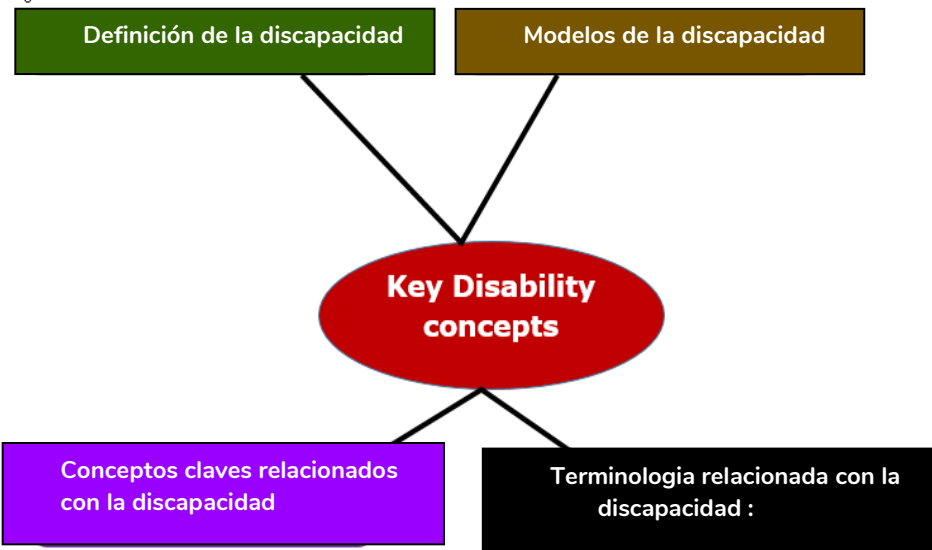
#### Visión general de la sesión

6 min	Introducción y formación de grupos.
10 min	Preparación de mapas mentales.
12 min	Presentación de mapas mentales.
2 min	Conclusión.

#### Impresos, recursos y materiales utilizados

- Los participantes pueden utilizar libremente cualquier material de referencia del Día 1 a su disposición.
- Rotafolios preparados previamente con mapas mentales para el contenido del Día 1 (para más información, remítase a la metodología detallada).

## Metodología detallada

DURACIÓN (MINS)	INSTRUCCIONES PARA EL FORMADOR / DESCRIPCIÓN
6	<b>Introducción y formación de grupos</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Salude a los participantes y presénteles su 2º día de formación.</li> </ul>
10	<b>Ejemplo de actividad: Trabajo en grupo utilizando mapas mentales</b> <p><b>Nota:</b> Esto es un ejemplo de una actividad de revisión que se puede adaptar en función del contenido abarcado en el Día 1.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Distribuya a los participantes los mapas mentales preparados previamente sobre el contenido del Día 1, a saber:</li> </ul> <p>Grupo A:</p>  <pre> graph TD     A[Definición de la discapacidad] --- C((Key Disability concepts))     B[Modelos de la discapacidad] --- C     C --- D[Conceptos claves relacionados con la discapacidad]     C --- E[Terminología relacionada con la discapacidad]   </pre> <p>Grupo B:</p>

	<div data-bbox="430 226 1323 772"> <pre> graph TD     A([Plantear la WG-SS]) --- B[Comparabilidad de los datos sobre la discapacidad]     A --- C[Etapas para plantear las preguntas de la WG-SS]     A --- D[Qué hacer y qué no hacer al plantear las preguntas del WG]     A --- E[Ventajas y desafíos de las preguntas del WG] </pre> </div> <ul style="list-style-type: none"> <li>- El elemento central de los mapas mentales representa uno de los temas principales del Día 1.</li> <li>- Las cuatro esquinas representan los subtemas del tema principal. Diga a los participantes que escriban los conceptos claves o los elementos que deseen destacar bajo cada uno de estos subtemas.</li> <li>- Pida a cada grupo que nombre a una persona encargada de presentar sus resultados.</li> </ul>
12	<b>Presentación en grupo de los mapas mentales</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Los grupos se turnan para presentar su mapa mental. Cada presentación de grupo debe durar 4 minutos como máximo.</li> <li>- Los miembros de los demás grupos pueden hacer preguntas y/o añadir algo después de cada presentación.</li> </ul>
2	<b>Conclusión y transición a la sesión siguiente</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pida a los participantes que pongan los mapas mentales en la pared para referirse a ellos más tarde.</li> <li>- Presente la sesión siguiente a los participantes.</li> </ul>

## Evaluación y cierre

30 minutos

### Finalidad

Finalizar la formación.

### Objetivos

Los participantes tendrán la ocasión de:

- hacer preguntas sobre el proceso de evaluación;
- hacer una retroalimentación/feedback sobre los aprendizajes y la formación;
- examinar el calendario de formaciones de RedR si buscan cursos adicionales;
- recibir un certificado de asistencia.

### Puntos de aprendizaje claves

- Realizar una reflexión personal sobre este curso.

### Visión general de la sesión

2 min	Introducción
15 min	Evaluaciones
13 min	Certificados
15 min	Evaluación final

### Impresos, recursos y materiales utilizados

- Impreso 1.2 Evaluación previa/final
- Formularios de evaluación (ejemplo en el paquete de formación)
- Certificados (ejemplo en el paquete de formación).

### Metodología detallada

DURACIÓN (MIN)	INSTRUCCIONES PARA EL FORMADOR / DESCRIPCIÓN
2	<b>Introducción</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- Indique a los participantes que han llegado al final de la formación. No obstante, antes de darla por concluida, quedan algunas cosas por hacer.</li></ul>

15	<b>Formularios de evaluación</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Distribuya los formularios de evaluación y pida a los participantes que los rellenen siendo muy sinceros. Si lo desean, pueden dejarlos sin su nombre. Coloque una bandeja en la mitad de la sala para que los participantes dejen allí sus formularios cuando hayan terminado.</li> </ul>
13	<b>Certificados y agradecimiento</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Distribuya los certificados de asistencia a los participantes y deles las gracias por haber participado en la formación.</li> </ul>
15	<b>Actividad opcional</b> <b>Evaluación final</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Explique que van a realizar una evaluación final para determinar el impacto de la formación en sus conocimientos.</li> <li>- Distribuya una copia de la evaluación final (Impreso 1.2 Evaluación previa/final) a cada participante.</li> <li>- Pida a los participantes que lean cada afirmación, y que luego indiquen si están de acuerdo o no con ella marcando con una X una de las casillas siguientes a la afirmación.</li> <li>- Recuérdeles que es normal no saber todas las respuestas, que ¡para eso sirve la formación! Si no saben una respuesta, dígales que se salten esa pregunta y que no intenten adivinar la respuesta.</li> <li>- Recoja las evaluaciones finales y guárdelas en un lugar seguro. Puede comparar las evaluaciones previas y las finales para determinar los cambios en los conocimientos, las habilidades y las actitudes.</li> </ul>

# Preguntas frecuentes a los formadores (FAQs)

## Preguntas sobre la formación

### ¿Puedo modificar las sesiones?

¡Por supuesto! Usted puede adaptar la duración y el contexto de las sesiones. No recomendamos reescribir las sesiones propiamente dichas, pero puede elegir las actividades que desee incluir entre las actividades opcionales propuestas. También puede añadir ejemplos contextuales de su propia experiencia para ayudar a los participantes a relacionarse con el contenido.

### ¿Cómo puedo utilizar los documentos de PowerPoint?

Las diapositivas incluidas en este manual de formación abarcan **todas** las actividades posibles para cada sesión. Una vez que haya decidido qué actividades desea incluir en cada sesión (y las sesiones que desee incluir en la propia formación), va a tener que examinar las diapositivas y ocultar las que se refieran a actividades que no vaya a utilizar.

### ¿Tengo que incluir los activadores en mi formación?

¡No forzosamente, pero puede ser interesante incluirlos! Algunos de los activadores están directamente relacionados con otra actividad y ayudan a familiarizarse con el contenido futuro, mientras que otros están pensados para motivar a los participantes y prepararles para la siguiente sesión. Tiene toda la libertad para utilizar los activadores incluidos en este manual o cualquier otros que usted ya conozca.

### ¿Cómo puedo saber qué sesiones incluir en mi formación?

Eso lo decide usted. Le sugerimos que tenga en cuenta las necesidades de aprendizaje de sus participantes y su nivel de conocimientos. Por ejemplo, si los encuestadores ya conocen bien los programas relativos a la discapacidad, usted probablemente no tenga que incluir una sesión sobre los modelos de la discapacidad. Si está trabajando con miembros del personal de seguimiento y evaluación que ahora vayan a recoger datos, posiblemente pueda saltarse la sesión sobre el análisis de los datos. Usted puede adaptar la formación a las personas destinatarias.

### ¿No se puede simplemente proporcionar estos materiales a los encuestadores?

Creemos que este contenido de formación se proporciona mejor en un taller participativo donde los alumnos puedan hacer preguntas y hablar con sus colegas en una situación de grupo. Le animamos a utilizar la parte del contenido que sea pertinente para su personal y a emplear el enfoque participativo como se señaló anteriormente.



**¿Dónde puedo encontrar recursos adicionales sobre este contenido?**

Además del material de apoyo mencionado al final de cada sesión, la guía de recursos del participante también incluye recursos documentales y preguntas frecuentes sobre las preguntas del WG.

## Glosario completo

### Ajustes razonables

«Por “ajustes razonables” se entenderán las modificaciones y adaptaciones necesarias y adecuadas que no impongan una carga desproporcionada o indebida, cuando se requieran en un caso particular, para garantizar a las personas con discapacidad el goce o ejercicio, en igualdad de condiciones con las demás, de todos los derechos humanos y libertades fundamentales» (definición de la CDPD).

### Asociaciones de personas con discapacidad (APD)

Generalmente las APD son estructuras autogestionadas donde la mayoría del control a nivel del Consejo de administración y de los miembros está ejercido por personas con discapacidad. El rol de las APD es hacer oír su propia voz sobre todas las cuestiones relacionadas con las vidas de las personas con discapacidad (Normas humanitarias de inclusión para personas mayores y personas con discapacidades / CBM - Christoffel-Blindenmission).

### Capacidades

Combinación de todas las fuerzas, los atributos y los recursos disponibles dentro de una organización, comunidad o sociedad para gestionar y reducir los riesgos de desastres y reforzar la resiliencia. Las capacidades pueden incluir las infraestructuras, las instituciones, las habilidades y los conocimientos humanos, así como atributos colectivos tales como las relaciones sociales, el liderazgo y la gestión (como lo indican las Normas humanitarias de inclusión para personas mayores y personas con discapacidades -*Humanitarian Inclusion Standards for Older People and People with Disabilities*) / UNISDR - Oficina de las Naciones Unidas para la Reducción del Riesgo de Desastres).

### Comunicación

«La “comunicación” incluirá los lenguajes, la visualización de textos, el Braille, la comunicación táctil, los macrotipos, los dispositivos multimedia de fácil acceso, así como el lenguaje escrito, los sistemas auditivos, el lenguaje sencillo, los medios de voz digitalizada y otros modos, medios y formatos aumentativos o alternativos de comunicación, incluida la tecnología de la información y las comunicaciones de fácil acceso» (definición de la CDPD).

### Continuo

Una serie de cosas en una escala, que tienen una característica particular a diferentes grados (traducción de la definición del diccionario Collins). En este caso, la discapacidad se define como un espectro de gravedad desde: «No, ninguna dificultad» hasta «No puedo hacerlo».

### La Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad (CDPD)

La CDPD es una Convención de la ONU que entró en vigor el 3 de mayo de 2008. La Convención es fruto de décadas de trabajo por parte de la ONU para que se cambiaran las actitudes y los enfoques con respecto a las personas con discapacidad. Marca el paso de

una percepción de las personas con discapacidad como «objetos» de la caridad, del tratamiento médico y de la protección social a una visión de las personas con discapacidad como «sujetos» con derechos, capaces de reclamar esos derechos y de tomar decisiones para sus vidas basándose en su consentimiento libre e informado, así como de ser miembros activos de la sociedad (traducido de la ONU). El documento está disponible en su totalidad en los recursos.

### Datos desglosados

Datos desglosados se refiere a una serie de informaciones que ofrecen una visión general, que luego se dividen en informaciones más detalladas o en unidades más pequeñas de datos (por ejemplo, un conjunto de datos que comprenda datos individuales distribuidos por sexo, edad, discapacidad y/o lugar).

### Deficiencia

«Deficiencia es la anormalidad o pérdida de una estructura corporal o de una función fisiológica» (Organización Mundial de la Salud). Las deficiencias pueden ser temporales o permanentes, y las personas pueden tener múltiples deficiencias (UNICEF). Las deficiencias pueden ser físicas, sensoriales (visuales, auditivas, de comunicación), intelectuales, mentales/psicosociales, y/u ocultas.

### Discriminación

«Por “discriminación por motivos de discapacidad” se entenderá cualquier distinción, exclusión o restricción por motivos de discapacidad que tenga el propósito o el efecto de obstaculizar o dejar sin efecto el reconocimiento, goce o ejercicio, en igualdad de condiciones, de todos los derechos humanos y libertades fundamentales en los ámbitos político, económico, social, cultural, civil o de otro tipo. Incluye todas las formas de discriminación, entre ellas, la denegación de ajustes razonables» (definición de la CDPD).

### Diseño universal

«Por “diseño universal” se entenderá el diseño de productos, entornos, programas y servicios que puedan utilizar todas las personas, en la mayor medida posible, sin necesidad de adaptación ni diseño especializado. El “diseño universal” no excluirá las ayudas técnicas para grupos particulares de personas con discapacidad, cuando se necesite» (definición de la CDPD).

### Entorno favorable

«El entorno (físico, social y actitudinal) puede desfavorecer a las personas con deficiencias o fomentar su participación y su inclusión. La Convención sobre los derechos de las Personas con Discapacidad (CDPD de la ONU) afirma la importancia de las intervenciones para mejorar el acceso a los distintos ámbitos del entorno, especialmente los edificios y las vías públicas, los medios de transporte, la información y la comunicación. Estos ámbitos están interconectados: las personas con discapacidad no pueden beneficiarse plenamente de las mejoras en un ámbito si los demás siguen siendo inaccesibles» (traducción de la definición de la Organización Mundial de la Salud).

## Facilitadores

Factores que facilitan el acceso y la participación de las personas con discapacidad en la sociedad.

## Gestión de la información

El término «gestión de la información» designa las diferentes etapas del tratamiento de la información, desde la producción hasta el almacenamiento, la restitución y la difusión de la información, con vistas a mejorar el funcionamiento de la organización; la información puede provenir de fuentes internas y externas y estar en cualquier formato (traducción de cita de la OCAH).

## Interseccionalidad

Esto significa la interacción de factores múltiples, como la discapacidad, la edad y el género, que pueden crear formas de discriminación múltiples y, dependiendo del contexto, conllevar mayores barreras jurídicas, sociales o culturales. Dichas barreras pueden dificultar aún más el acceso y la participación de una persona en la acción humanitaria, y de forma más general, en la sociedad (Normas humanitarias de inclusión para personas mayores y personas con discapacidades).

## Límite

Un límite o un punto límite es el nivel o el límite en el que usted decide que algo tendría que parar (traducción de la definición del diccionario Collins). Para el caso de las preguntas del WG, hay cuatro límites posibles: el límite recomendado se aplica cuando al menos un ámbito tiene la respuesta: «Sí, mucha dificultad» o «No puedo hacerlo».

## Mortalidad

El número de fallecimientos en una cierta zona geográfica o en el transcurso de un periodo determinado, o por una causa particular.

## Muestreo

El muestreo es un proceso utilizado en el análisis estadístico en el que un número predefinido de observaciones se extraen de una población más amplia. La metodología utilizada para tomar muestras de una población más amplia depende del tipo de análisis que esté realizando, pero puede incluir un muestreo aleatorio simple o un muestreo sistemático.

## Obstáculos

Factores que impiden que una persona acceda y participe plenamente en la sociedad, en pie de igualdad con las demás. Pueden ser del entorno, incluyendo: los obstáculos físicos (como la presencia de escaleras y la ausencia de una rampa de acceso o de un ascensor); los obstáculos relacionados con la comunicación (como utilizar un único formato para proporcionar la información); los obstáculos actitudinales (tales como las percepciones negativas sobre las personas mayores o las personas con discapacidad) y los obstáculos institucionales (tales como las políticas que puedan llevar a la discriminación de ciertos grupos). Algunos obstáculos existen antes del conflicto o del desastre; otros pueden ser creados por la respuesta humanitaria (como lo indican las Normas humanitarias de inclusión

para personas mayores y personas con discapacidades -*Humanitarian Inclusion Standards for Older People and People with Disabilities*).

## Participación

«Una participación efectiva implica que los individuos tengan el derecho de participar en las decisiones que les afecten directamente, incluyendo en la concepción, la implementación y el monitoreo de las intervenciones de salud. En la práctica, la participación significativa puede tomar diferentes formas, incluyendo la comunicación a las personas de informaciones objetivas y equilibradas, la consulta a la comunidad para conocer la opinión de la población afectada, la implicación o la participación directa de las comunidades, una colaboración que asocie a las comunidades afectadas a cada aspecto de la toma de decisiones, incluyendo la búsqueda de alternativas y la identificación de soluciones, y el refuerzo de las comunidades para que conserven el control en última instancia sobre las decisiones principales que afecten a su bienestar» (traducción de la definición de la Organización Mundial de la Salud).

## Principios humanitarios

La acción humanitaria se basa en cuatro principios humanitarios: la humanidad, la neutralidad, la imparcialidad y la independencia. Son fundamentales para establecer y mantener el acceso a las personas afectadas, tanto si se trata de un desastre natural, de un conflicto armado o de una emergencia compleja. La promoción y la garantía del respeto de los principios humanitarios durante la respuesta constituyen elementos esenciales para una coordinación humanitaria eficaz (OCAH, Oficina de Coordinación de Asuntos Humanitarios). Otros principios humanitarios pertinentes incluyen la protección transversal (véase abajo), la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad (CDPD), y la Carta sobre la inclusión de personas con discapacidad en la acción humanitaria.

## Protección transversal

La protección transversal es el proceso que consiste en incorporar los principios de la protección y en promover un acceso significativo a la ayuda humanitaria, con seguridad y dignidad. Los cuatro elementos siguientes se deben tener en cuenta en todas las actividades humanitarias:

1. Priorizar la seguridad y la dignidad y evitar causar daño: evitar y atenuar en lo posible los efectos negativos imprevistos de su intervención, que pueden aumentar la vulnerabilidad de las personas a los riesgos tanto físicos como psicosociales.
2. Acceso significativo: organizar el acceso de la población a la asistencia y los servicios proporcionalmente a las necesidades y sin barreras. Prestar especial atención a los individuos y a los grupos que puedan ser especialmente vulnerables o que tengan dificultades para acceder a la asistencia y a los servicios.
3. Rendición de cuentas: establecer mecanismos apropiados, que permitan a las poblaciones afectadas medir el carácter adecuado de las intervenciones, y dar respuesta a sus preocupaciones y a sus quejas.
4. Participación y empoderamiento: Apoyar el desarrollo de capacidades individuales y de las comunidades y ayudar a las personas a reclamar sus derechos, incluyendo (pero no exclusivamente) los derechos a un refugio, a alimentos, al agua y al saneamiento, a la salud, y a la educación.

### Tasa de prevalencia

La prevalencia (o tasa de prevalencia), es la proporción de personas en una población con un atributo particular en un momento determinado o durante un periodo de tiempo específico.



## Manual de formación para encuestadores sobre la utilización de las preguntas del Grupo de Washington

---

El Manual de formación para encuestadores sobre la utilización de las preguntas del Grupo de Washington sirve para diseñar e impartir formaciones de calidad sobre las preguntas del Grupo de Washington (WG) y para ayudar al personal a recoger datos desglosados por discapacidad.

Las preguntas del WG están emergiendo rápidamente como la metodología de recogida de datos preferida por la comunidad internacional para la recogida de datos nacionales sobre la discapacidad. Además, cada vez más actores humanitarios y del desarrollo utilizan esta metodología en sus propias actividades de recogida de datos.

En este manual de formación encontrará planes de sesión, impresos y asesoramiento para desarrollar sus propias formaciones. Ha sido diseñado para que sea interactivo y para tener en cuenta las metodologías de aprendizaje de los adultos. El manual forma parte de un paquete de materiales, que incluye una Guía de recursos del participante y documentos complementarios de PowerPoint.

---

Humanity & Inclusion  
138 avenue des Frères Lumière  
CS 78378  
69371 Lyon CEDEX 08  
France

[publications@hi.org](mailto:publications@hi.org)

